



Karmengo gure amaren jaiak

TRINTXERPE

JAIAX  
97



Bar Restaurante  
**IZKINTA**

*Jatetxea*

Especialidad en Mariscos y Pescados  
Salones privados para empresas y comuniones... etc.



*Les desea Felices Fiestas*

**ZORIONAK**



A  
U  
T  
O  
E  
S  
C  
U  
E  
L  
A



**TRINTXERPE**

Euskadi Etorbidea, 11 - Teléfono 39.24.51

— TRINTXERPE —



cofesores: Sergio, Benito y Jesús

**JAIETAN,  
ONDO PASA, BAINA  
EZ PASATU**

DROGOMENPETASUN  
PREBENTZIO ZERBITZUA



Pasaia Udaleko "Drogomenpetasunen Prebentzioak" Trintxerpeko auzo lagun guztiei animatzen zaituzte ahalik eta drogaren **abuzusko kontsumorik** txikiena egitera, batez ere alkohol-kontsumoan, festatan zehar, era honetan gure Karmenak izan daitezen **sano, alai eta positiboak**.

El servicio de "Prevención de Drogodependencias" del Ayuntamiento de Pasaia, quiere animar a todos los vecinos de Trintxerpe a evitar, en la medida de lo posible, los **consumos abusivos** de drogas, sobre todo de alcohol, durante las fiestas y de esta manera disfrutar de **Los Cármenes** en un ambiente **lo más sano, alegre y positivo** que entre todos podamos conseguir.

**EN FIESTAS,  
PASALO BIEN  
PERO SIN PASARTE**

SERVICIO DE PREVENCIÓN  
DE DROGODEPENDENCIAS



**TRINTXERPEKO ALKATE  
ORDETZA**

*Agurra*

Trintxerpeko Jai-batzordeak lerro hauetaz baliatu nahi du trintxerpetar guztiok agurtu eta denoi jai alaitsuak opatzeko. Bidebatez, jaialdietan kolaboraziorik jatorrena presta dezazuela eskatzen dizuegu.

JAI-BATZORDEA

**TENENCIA ALCALDIA DE  
TRINTXERPE**

*Saludo*

La Comisión de Fiestas de Trintxerpe quiere aprovechar estas líneas para enviaros un saludo a todos los trintxerpetarras y desearos que paséis unas alegres fiestas. Al mismo tiempo os pedimos que colaboréis lo más posible durante la celebración de los festejos.

LA COMISION



FONTANERIA EN GENERAL

**JESUS OLMOS**

INSTALACIONES DE GAS Y CALEFACCION

AZKUENE 38

Tlf. 39 49 98 (Domicilio)

FAX 39 44 13 (Taller)

TRINTXERPE



**ANGEL**

Salón de  
Peluquería

*Felices Fiestas*

COSMETOLOGISTA  
DIPLOMADO

*Le ofrece un servicio  
esmerado así como su  
reserva de hora.*

Euskadi Etorbidea, 45  
Telfs. 390030 - 288082  
TRINTXERPE

**CONGELADOS  
INTXAUSTI**

**felices fiestas**

...

PLAZA DEL MERCADO  
Teléfono 39 31 86  
TRINTXERPE



**BAR-CAFE DAX**

ESPECIALIDAD EN BANDERILLAS

*felices fiestas / Txorionak*

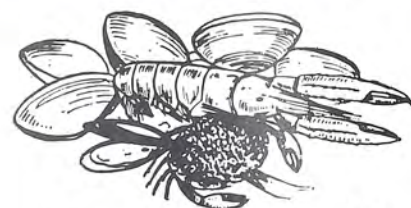


*Pruebe su suerte, y  
¡Felices Fiestas!*

2770402 053369

**LOTERIA PRIMITIVA**

**PESCADERIA**



Arantxa y Juàn Tomàs  
**SANTAMARIA**

Azkuene, 22 - Tel. 390733 - TRINTXERPE

Fama se creó en el año 1985,  
organizada por el C. A. Trin-  
txerpe, para la ampliación de  
sus múltiples actividades; crea-  
tivas y deportivas.

La evolución de esta Com-  
parsa demuestra la total acep-  
tación por los participantes ini-  
ciales del Barrio, llegando a  
calar en jóvenes de otras zonas,  
de tal manera que en 1985 par-  
ticiparon 60 jóvenes, aumen-  
tando progresivamente dicha  
cifra hasta lograr un record de  
400 participantes.

Con el trabajo, la creativi-  
dad, el baile, la ilusión y la fan-  
tasía que se necesitan para el  
comienzo de esta aventura, se  
decidió darle el nombre de  
FAMA, que es la palabra que  
nos define.

**FAMA**

**CARNAVAL  
TRINTXERPE**



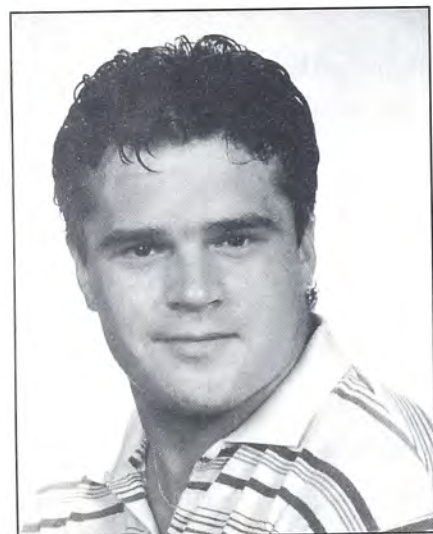
|      |                       |
|------|-----------------------|
| 1985 | FANTASMAS             |
| 1986 | ASTROS                |
| 1987 | BUZOS                 |
| 1988 | FUEGOS ARTIFICIALES   |
| 1989 | LOCO-MIA              |
| 1990 | CUATRO ESTACIONES     |
| 1991 | SAMBA                 |
| 1992 | FUENTE DE LA FANTASIA |
| 1993 | FIESTA                |
| 1994 | VALS                  |
| 1995 | LOLAILOS              |
| 1996 | EL AÑO 2020           |
| 1997 | EL MUNDO SUBMARINO    |



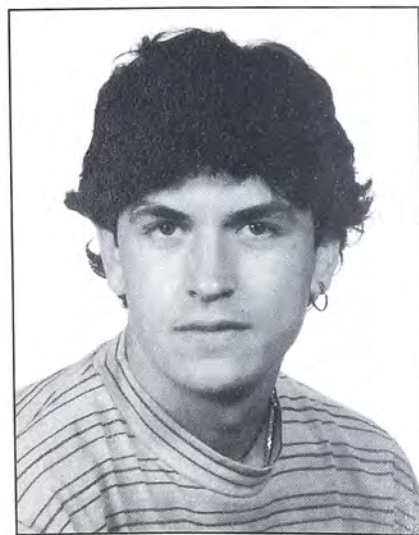


Jaime Vivas Muñoz

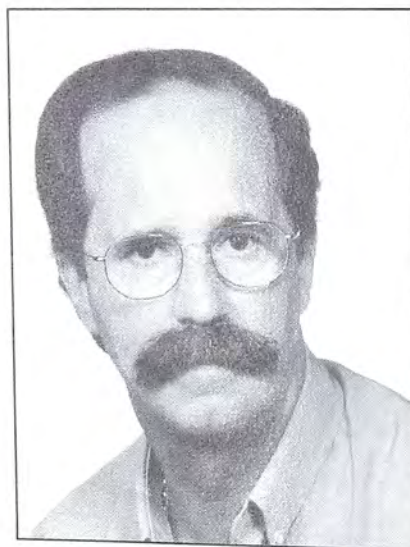
## Los Mister de las Fiestas



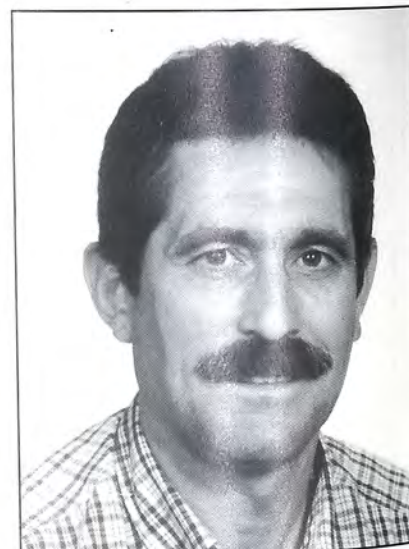
Roberto Elguezabal



Pedro Gabino



Pedro Lasa



Antonio Lustres

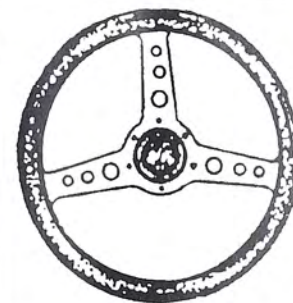


**BODEGON** *Donostiarra*

especialidad en cazuelitas de callos y bacalao

*Felices Fiestas*

Avda. Euskadi, 1 - Telf. 39 90 71 - TRINTXERPE



**Bar Mariño  
EL VOLANTE**

*Felices Fiestas*

Jaizkibel, 6 - Teléfono 39 90 31  
TRINTXERPE

**LIBRERIA**

**KIYI-BEL**

Calle Rentería, 1 - TRINTXERPE

**Pastería MIREN**

Les desean unas Felices Fiestas

AZKUENE, 32 - Teléfono 39 93 29 - TRINTXERPE

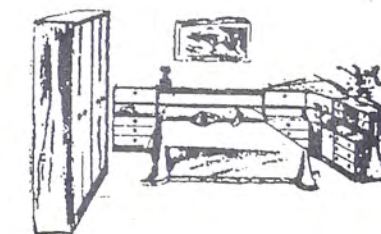
KARMENGOKO JAIK,  
FIESTAS DEL CARMEN Y...



SUS MUEBLES DE CONFIANZA

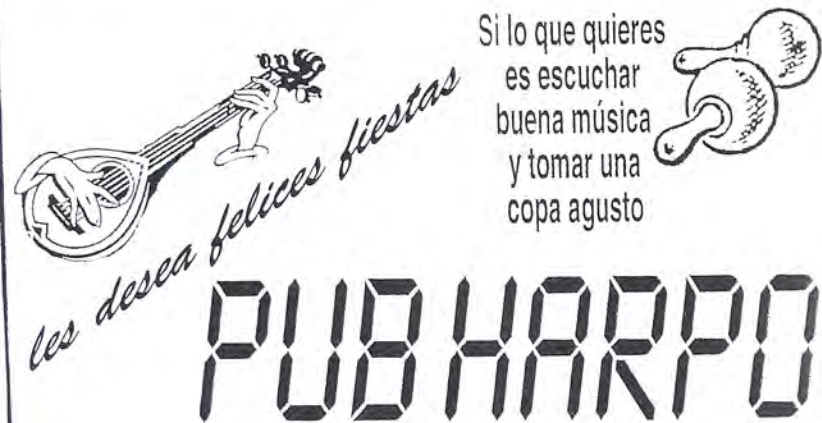
*Desea a sus clientes y amigos*

*Felices Fiestas - Zorionak*



Azkuene, 4 - Teléfono 39 98 37 - TRINTXERPE





# PUB HARPO

Azkuene, 19 - Teléfono 39 35 36 - TRINTXERPE



## COMERCIAL DIESEL, S. L.

EUSKADI ETORBIDEA, s/n • TELF. 400018 • TRINTXERPE  
ARRAINDEGI, 2 • TELF. 401112 • PASAI SAN PEDRO

DISTRIBUIDORES DE:



Generadores de agua dulce  
Generadores de iones  
Separadores de sentina



Arrancadores neumáticos



ALFA-LAVAL

Depuradoras centrifugas  
Enfriadores de placas



Turbocompresores



Motores diesel  
Marinos e industriales



Crecimiento marino  
Control de corrosión



Acondicionadores de agua

OPA DIZUETE JAI ZORIONTZUAK FELICES FIESTAS

## TRINTXER KULTURALA

### TRINTXERPEKO EKIMEN KULTURALEN ELKARTEA

Ia oharkabeen, beste ikasturte bat joan zaigu eta honez gero 97/98 ikasturtearen programazioan murgilduta gabiltza, buru-belarri.

TRINTXER KULTURALA duela bost urte eratu zen, gutxi batzuen ilusioari esker, gure herrian kultur gune bat sortzeko asmotan. Urte zail hauetan zehar denetarik izan dugu: Sevillako Expo 92ra bidaiak, egoitza aldaketak, hainbat egitasmo eta proposamen, partaidetza handiko ikastaroak eta ez hain arrakastatsuak, etab... Guztiak ez dira beti espero bezala gauzatu, baina aurrera jo dugu, Trintxerperentzat kultur gunea ezinbestekoa delakoan.

Piskanaka Elkartea hazten hasi zen, aktibitateak ugaritzen eta garai hartako erronkek husteria dirudite gaur egungoen aldean.

Azken ikasturte hau, gainera, bereziki aberasgarria izan da Elkartearentzat eta baita bertan dihardugun guztiontzat ere. Heldu eta haurrentzako pintura, egur dekorazioa edo umeen sormena bultzatzeko ikastaroak antolatu dira eta baita idazmen-tailerra ere. Une honetan bazkideek erabili ahal izateko Zuri-beltzeko argazki laborategia eta tailer-aretoak dauzkagu eta nahi duen orok argazkilaritza, literatura edo alor artistikoan sortutako taldeetan parte har dezake.

Unean uneko ekintzak ere egin ditugu, hala nola Eguberrietako Jaiotza, ihauterietako moztorro jaia eta maskara txapelketa, etab.

Baina lorpenik aipagarriena Trintxerpen lehen aldiz erakusketa areto duin bat izatearena dugu. Honi esker "Pasaiako Hiria" argazki eta pintura lehiaketak zertu ahal izan ditugu, bietan izandako partaidetza anitza eta aurkeztutako lanen kalitatea aparta izan delarik.

Era berean aipatzekoa da Ekainean, aurrenekoz, Trintxerpeko margolari baten lanen erakusketa antolatu dugula, Carmen Camararena, alegia. Eta hau hasiera besterik ez da.

Ikus dezakezuenetz, aurtengo ikasturtean nahikoa ekitaldi izan da, bai gure taldean, bai Trintxerpe osoan eta honen ardura ILLUMBERen 25.urteurrenarena da, hein handi batean behintzat.

Lerro hauen bidez ILLUMBE bere urteurrenean zorionak eta kultura musikaren difusioan eta irakaskuntza mailako jardueran etorkizunetik onena opa nahi diogu.

Bide batez ILLUMBERen 25.urteurrenaren Batzordeari zenbait ekimen gauzatu ahal izateko TRINTXER KULTURALARI eskeinitako laguntza guztia eta lan-kidetza eskertu nahi genioke.

Trintxerpe, orohar, kulturarekin bat dator. Guk, Trintxerpetar guztiak mundu honetan partaide eta protagonista izan daitezen animatu nahi ditugu. Datorren 97/98 ikasturtean zain gaituzue.

## TRINTXER KULTURALA

### ASOCIACION DE INICIATIVAS CULTURALES DE TRINTXERPE

Ha pasado otro curso casi sin darnos cuenta y ya estamos metidos de lleno en la programación del nuevo 97-98.

Hace cinco años que TRINTXER KULTURALA nació con la ilusión de unos pocos y la intención de crear un espacio cultural dentro de nuestro pueblo. Han sido años difíciles en los que hemos tenido de todo, desde viajes a la EXPO'92 de Sevilla, traslado de varios locales, propuestas de actividades y cursos con más o menos respuesta, etc., y no siempre saliendo las cosas como se esperan, pero teniendo presente el crear ese espacio cultural, vital, que tanto necesita Trintxerpe.

Poco a poco la asociación crece, se multiplican las actividades y los retos de un principio se quedan pequeños si los comparamos con los actuales.

Y este último curso ha sido especialmente enriquecedor para la asociación y para todos los que trabajan dentro de esta.

Se han impartido cursos de pintura de adultos, pintura infantil, decoración sobre madera, creatividad infantil y taller de escritura. Tenemos a disposición de los socios un laboratorio fotográfico para blanco y negro, salas para talleres y, todo aquel que lo desee puede participar en los grupos de las distintas áreas, artística, literaria o fotográfica.

Hemos realizado actividades puntuales, en Navidad con la instalación del Belén, en carnavales con la fiesta de disfraces y los concursos de máscaras, etc.

Pero la gran baza que se ha jugado ha sido el poder contar, por primera vez, con una sala de exposiciones digna en Trintxerpe. Esto ha permitido la realización de los certámenes de fotografía y pintura "Villa de Pasai", en los que han participado un gran número de artistas y una extraordinaria calidad en las obras presentadas.

Así mismo, este último mes de junio hemos tenido el placer de realizar la primera exposición pictórica de una artista de Trintxerpe, "Carmen Cámara", esto sólo será el principio.

Como véis, este curso ha sido especialmente movido, tanto en nuestro grupo como en el resto de Trintxerpe, y de eso tiene la culpa la celebración del 25 aniversario de ILLUMBE.

Desde aquí queremos felicitar a ILLUMBE por su aniversario y que el futuro depara lo mejor en el mundo de la cultura musical, en su labor docente y en su difusión. Y agradecer a la comisión del 25 aniversario de ILLUMBE toda la ayuda y colaboración prestada a TRINTXER KULTURALA para poder realizar parte de nuestras actividades.

Trintxerpe está con la cultura en general. Nosotros queremos animar a todos los trintxerpetarras a que participen en este mundo y sean protagonistas de él.

Os esperamos el próximo curso 97-98.

ZORIONAK TRINTXERPE



c/ Pescadería - Araneder, 1 - bajo - 20110 TRINTXERPE

Teléfono: 39 77 44 - Fax: 39 45 76

Les desea Felices Fiestas

## CHOCOLATERIA



## CAFETERIA

## DESAYUNOS Y MERIENDAS

Les desea Felices Fiestas.

AZKUENE, 22 • TELF. 39 76 98 • TRINTXERPE



## Optica Biyok

*desea a sus clientes y amigos felices fiestas*

Euskadi Etorbidea, 13 bis - Teléfono 39 23 53 - TRINTXERPE

## Peluquería UCAR

Desea a sus clientes y amigos FELICES FIESTAS

y les ofrece sus servicios de actualidad sin perder su personalidad

Reserve su hora en:

Calle Renteria, 1 - Teléfono 39 94 37 - TRINTXERPE

## TINTORERIA bidebieta

Limpieza en SECO

Paseo de los Olmos, 32

Teléfono 39 41 86

SAN SEBASTIAN



DROGUERIA Y PERFUMERIA

## AGUSTIN

*les desea felices fiestas a sus clientes y amigos*

Calle Azkuene, 2 • Telf. 39 05 67 • TRINTXERPE

## BOVEDA GAZTE ELKARTEAK

Urtero bezala eta iadanik hogeita hamaika urtez, Boveda Gazte Elkarteak haurrekin aisialdian dihardu. Honenbeste urteren ondoren herriarentzat aktibitateak egiten jarraitzen dugu. Idatzi honen bitartez aurten egin ditugun aktibitateak adierazi nahi dizuegu.

Santo Tomas egunean, Euskadi Etorbidea kalean, txistorra postu bat jarri genuen. Postu honen helburua ez zen dirua irabaztea baizik eta gastuak bele eta herriarentzat aktibitate herrikoi hau egitea. Aktibitate hau Bovedako Gure Txokoa II taldeak egin zuen.

Gabonetan Bovedak Gabon Jaialdi bat egin zuen, non Bovedako haur guztiek aktuazio bat egiten zuten. Jaialdi hau ikustera guraso, anai-arreba eta lagunak joan ziren.

Baita Gabonetan ere Montemedianora hurbildu ginen urtero bezala gabon opariak emateko herriko jendeare, beraien hurrak uzten baitizkigute kanpamendua egiteko.

Ihauterietan urtero bezala konparsa bat atera genuen eta Trintxerpeko haur guztiak atera zitezten prezioa nahiko eskurakorra zen, honela ihauterietaz denek goza zezaketen. Gainera, joan den urtean bezala Donostiako ihauterietan karrozen bigarren saria irabazi genuen.

Apirilean gure kanpamenduari egun bat dedikatu genion, eta jendearen harrera oso ona izan zen, 180 pertsona etorri baitziren. Trintxerpeko kanpamenduko Egun hau antolatzen genuen lehen aldia zen eta dena oso ondo atera zitzaigun. Goizean tailer batzuk antolatu genituen haur eta gurasoentzat, eguerdian frontoain bazkari popularra eta arratsaldean dantzak eta jokuak txikientzat.

Maiatzan berriz, Jaizkibelgo autoen igoeran ogitarako postu bat jarri genuen. Honen helburua aurten kanpamenduan berrikotzeko dugun sukualdea ordaintzeko dirua ateratzea zen.

Ekainean Bovedako haur, guraso, begirale eta lagun guztiekin Larun mendira eta Senpere lakura joan ginen. Han "cremallera trenean" igo ginen mendira eta Senpere lakura bazkaldu genuen denok elkarrekin. Arratsaldean joku batzuk egin genituen eta oso ondo pasa genuen.

Azkenik aktibitate garrantzitsu gisa kanpamendua falta zaigu, eta esan beharra dago momentuz haur asko apuntatu direla.

Horrela, hurrengo urtea aurtengoa baino hobea edo antzekoa izatea espero dugu. Besterik gabe, eskerrik asko guran konfidantza izateagatik.

ZORIONAK TRINTXERPETAR GUZTIEI

## BOVEDA GAZTE ELKARTEAK

Otro año más Bóveda Gazte Elkartea sigue funcionando como grupo de tiempo libre y ya son 31 años. Después de tantos años seguimos realizando actividades por y para el pueblo. En este documento os queremos presentar las actividades más importantes que hemos realizado este año.

El día de Santo Tomás pusimos un puesto de chistorra en Euskadi Etorbidea. Con este puesto no intentamos sacar dinero sino tan sólo cubrir gastos, ya que uno de nuestros objetivos es hacer actividades para el pueblo. Esta actividad este año la organizó el grupo de Bóveda llamado Gure Txokoa II.

Durante las Navidades hicimos un Festival de Navidad en el que todos l@s chavales/as de Bóveda prepararon unas actuaciones para que sus padres disfrutaran de ellas. También en Navidad fuimos a Montemediano de Cameros a darles unos regalos a la gente del pueblo en agradecimiento por cedernos sus terrenos para realizar nuestro campamento.

En carnavales, como ya es habitual en nosotros, sacamos una comparsa para que todos l@s chavales/as de Trintxerpe y por un precio bastante asequible pudiesen disfrutar de los carnavales a tope. Además este año al igual que el año pasado nos llevamos el Segundo Premio de Carrozas de Donostia.

En Abril organizamos un día dedicado a nuestro campamento, en el que las previsiones de cantidad de gente nos superaron bastante, ya que asistieron 180 personas. Para ser nuestro Primer Día del Campamento de Trintxerpe salió todo muy bien, a la mañana organizamos unos talleres para l@s chavales/as, al mediodía una comida popular en el frontón y a la tarde baile y juegos para los pequeños.

En Mayo pusimos un puesto de bocadillos en la subida de coches a Jaizkibel, para sacar dinero para la nueva cocina que hemos hecho para el campamento.

En Junio organizamos una excursión para padres y madres, chavales/as, monitores/as y amig@s de Bóveda en la cual estuvimos en el monte Larun, al que subimos en el tren cremallera, y después estuvimos comiendo en el lago Senpere donde hicimos unos juegos para todos y nos lo pasamos muy bien.

Por último y como actividad muy importante nos queda el campamento al que ya se han apuntado muchos chavales.

Esperamos que el próximo año sea mejor que este o por lo menos tan bueno como este. Gracias a todos por seguir confiando en nosotros.

FELICES FIESTAS A TODOS LOS TRINTXERPETARRAS

## Auto - Escuela

# DONOSTI

Pescadería, 3 - bajo • Trintxerpe - Tel. 39 02 34



Nuestra teoría por ordenador te ahorra el 50% de tu tiempo en la escuela, con un aprendizaje más ameno y divertido.



PELUQUERIA MIXTA

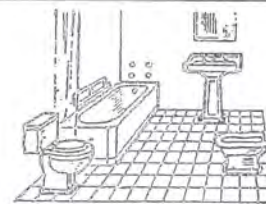
## LILY



Teléfono 40 00 88

JAIZKIBEL, 10, bajo

TRINTXERPE



## MIGUEL REDONDO NÚÑEZ

FONTANERÍA EN GENERAL  
GAS Y CALEFACCIÓN

Oyarzun, 2 - 4.º B  
Teléf. 39 29 87 - Móvil 908-575812  
20110 PASAJES SAN PEDRO



## 1997KO KARMENGO JAIKAK

### KARMENAK

#### OSTEGUNEAN, UZTAILAK 10

Arratsaldeko 8etan: Trintxerpeko Musika-Bandaren kontzertua.

#### OSTIRALEAN, UZTAILAK 11

11etatik 2etara: MARRAZKI LEHIAKETA, kaian.

4etan: HAUR FESTA, Azkueneko pistan. Txokolatada, era askotako jolasak eta umeen entzierroa izango dira.

6etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK, Euskadi Etorbidea eta Azkuene kale-etan barrena.

7etatik 9etara: PINTURA-LEHIAKETAREN ERAKUSKETA Alkateordetza berrian.

7etan: MUSIKA-BANDAREN KONTZENTRAZIOA Arrandegi kalean. Jarraian, kalejira egingo da Euskadi etorbidea eta Azkuene kaletik Azkueneko Rotondaraino, atzera berriz Azkuene eta Euskadi Etorbidetik Alkateordetza berrira bueltatzeko. Herriko laguntalde eta azken batean herritar guztiok gonbidatuak zaudete bertara, ibilbide guztian zehar Musika-Bandari lagun egiteko.

8etan: KANPAI-IRAULKETA Eliza Nagusitik, festen hasiera iragariz.

8etan: Festetako ALKATE JAUNAREN ETA ALKATE ANDREAREN AURKEZPENAK, alkateordetza berrian.

8etan: TXUPINAZOA alkateordetza berritik. Honekin eta festetako alkateak egingo duen hitzaldiarekin hasitzat joko ditugu festak. Musika-bandak girotuko du ekitaldia.

8etan: Danborradetako MISTER ETA DAMEI PLAKA EMATEA burutuko da alkateordetza berrian.

8 t'erdietan: BIGANTXAK zezen-plazan.

10etan: JAKINEKO GIZONEZKO DANBORRADA, festetako dama eta karroza ederra lagun.

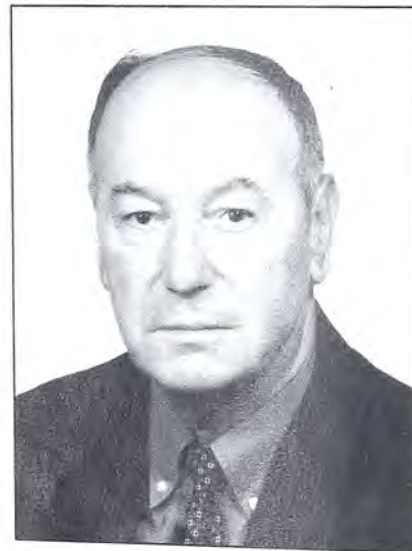
10etan: HERRI-AFARIA MARMITAKOAREKIN, DANTZALDIA ETA GUZTI, Trintxerpeko pilotalekuan.

12etatik 2etara: ROCK ERAKUSTALDIA Euskadi Etorbidean

2etan: JOLAS Txoznen alderdian.

Gauerditik goizeko 4ak arte: BERBENA, DRINDOTS Taldearekin.

## Alcalde y Alcaldesa Fiestas del Carmen 97



*Cipriano Vidal Oujó*



*M.ª Carmen Goikoetxea*

## Talleres TAF

REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL  
VIDEO TEST PEAK 2040



AIRE ACONDICIONADO

•  
INYECCION ELECTRONICA

•  
A. B. S.

ALINEADO DE DIRECCION

CAMBIO DE NEUMATICOS

*felices fiestas  
del Carmen*

GOMISTEGUI 5 \* Tlf.39 02 20 \* TRINCHERPE

## FIESTAS DEL CARMEN 1997

### CARMENES

#### JUEVES 10 D E JULIO

20,00 horas: CONCIERTO DE LA BANDA DE TRINTXERPE.

#### VIERNES 11 D E JULIO

De 11,00 a 14,00 Horas: CONCURSO DE DIBUJO, en el puerto.

3,00 horas: FIESTA INFANTIL, en la pista de Azkuene, con chocolatada, juegos diversos y encierro infantil.

18,00 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS, por Euskadi Etorbidea y Azkuene.

De 19,00 a 21,00 Horas: EXPOSICION CERTAMEN DE PINTURA en la Nueva Tenencia de Alcaldía.

19,00 horas: CONCENTRACION DE LA BANDA DE MUSICA en la calle Pescadería. Seguidamente se iniciará un pasacalles por Euskadi Etorbidea y calle Azkuene hasta la Rotonda de Azkuene, retornando nuevamente por Azkuene y Euskadi Etorbidea hasta la Nueva Tenencia de Alcaldía. Se invita a todas las cuadrillas y personas del pueblo en general, acudan a esta concentración para acompañar a la Banda de Música durante el recorrido.

20,00 horas: VOLTEO DE CAMPANAS desde la Parroquia, anunciando el inicio de las fiestas.

20,00 horas: PRESENTACION DEL ALCALDE Y ALCALDESA de las fiestas, en la nueva Tenencia de Alcaldía.

20,00 horas: CHUPINAZO desde la nueva Tenencia de Alcaldía, dando por iniciadas las Fiestas mediante un discurso por parte del Alcalde de las fiestas, amenizado por la Banda de Música.

20,00 horas: ENTREGA DE PLACAS A LAS DAMAS Y MISTERS de las tamborradas, en la nueva Tenencia de Alcaldía.

20,30 horas: VAQUILLAS en la Plaza de Toros.

22,00 horas: TRADICIONAL TAMBORRADA MASCULINA, con su bonita carroza y sus bellas Damas de las Fiestas.

22,00 horas: CENA MARMITAKO POPULAR, AMBIENTADA CON BAILABLES, en el frontón de Trintxerpe.

24,00 a 2,00 horas: MUESTRA DE ROCK en Euskadi Etorbidea.

24,00 a 4,00 horas: VERBENA, con la actuación del GRUPO DRINDOTS.

02,00 horas: Juegos populares.



## LARUNBATEAN, UZTAILAK 12

8etan: DIANA Txistulari bandarekin.

8 t'erdietan: BIGANTXAK zezen-plazan.

11etatik 6ak arte: FELIX DEL ESTALen eta FERNAN DOMINGUEZen OROIME-NEZKO HOCKEYA, Herrerako pilotalekuan, ondoko egitarauarekin: HASIBERRIEN LEHIAKETA neska zein mutilena; HAUR LEHIAKETA mutilena, Zurriola-Ekintza ikastolak, Lizeoak eta Amara Berrik parte hartzen dutela; SENIORREN lehiaketa C.A. Trintxerpe eta R. Sociedad artean; BETERANOEN lehiaketa, C. A. Trintxerpe eta C.A. San Sebastiánen artean (Espainiako txapeldunak 1995ean). Hauen ondotik Trintxerpeko Auto-Eskolako lokaletan garaikurrak emango dira.

11etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK.

11 t'erdietan: Punteria erakustaldia BOTE ETA TOKA TXAPELKETA, Euskadi Etorbidean. Izen-emateak esandako tokian bertan egingo dira ordu erdia lehenago.

12etan: Eguerdiko hamabietan hasi eta igandeko hamabiak arte, irratiko 24 orduak.

Ordu batean: Gure aitona eta amonen omenez MEZA.

Ordu berean: HERRI-KIROLAK, harrijasotzaile, aizkolari eta trontzalariak bertan direla.

2etan: GURE AITONA ETA AMONENTZAT BAZKARIA, Trintxerpeko pilotalekuan.

4etan: FUTBOL PARTIDUA Trintxerpeko Futbol Zelaian.

4etatik 8etara: EMAKUME NAHIZ GIZONEZKOEN ARETO-FUTBOLEKO LEHIAKETA KUADRILA-ARTEKOA, Azkueneko pistan.

5 t'erdietatik 7ak arte: KILOMETROAK KONPARSAREN DESFILEA, Euskadi Etorbidea eta Azkuenetik barrena.

6 t'erdietan: SARDINA-JANA, SAGARDO-DASTAKETA, ETA TRIKITIA, merkatu txikian.

7etatik 9ak arte: PINTURA LEHIAKETAREN ERAKUSKETA Alkateordetza berrian.

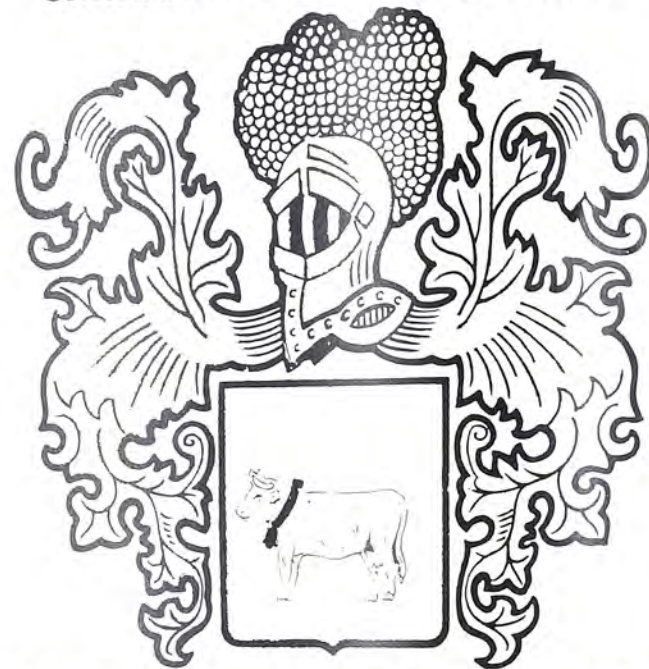
7 t'erdietan: BIGANTXAK zezen-plazan.

9 t'erdietan: HERRI-AFARIA Euskadi Etorbidean.

9 t'erdietatik 11 t'erdietara: ROCK ERAKUSTALDIA Euskadi Etorbidean.

10etan: BAKAILAUAREN HERRI-AFARIA, Trintxerpeko pilotalekuan.

## CARNICERIA Y CHARCUTERIA



# MIGUEL PICABEA

OBRADOR DE CHARCUTERIA:

ELABORACION DE JAMON COCIDO \* CABEZA  
DE CERDO \* MORTADELA \* CHORIZO \*  
TXISTORRA \* SALCHICHAS \* LOMO ADOBADO \*  
PATES \* CALLOS...

*Felices Fiestas*

Euskadi Etorbidea, 17  
Telf. 390215 - TRINTXERPE



Especialidad en Pescados y Mariscos

*Les desea a todos unas Felices Fiestas*

zorionak

Euskadi Etorbidea, 13  
☎ 39 90 62 - 39 92 24  
**TRINTXERPE**



- Itxasoarentzako artikuluak
- Kirol arrantza
- Kanping - Kirolak

## ZORIONAK

**TRINTXERPEN:**

EUSKADI ETORBIDEA, 7 - ☎ 39 07 21

# SONESA

## SABADO, 12 DE JULIO

08,00 horas: DIANA por la Banda de Txistularis.

08,30 horas: VAQUILLAS en la Plaza de Toros.

11,00 a 18,00 horas: HOCKEY MEMORIAL FELIX DEL ESTAL Y FERNAN-DOMINGUEZ, en el frontón de La Herrera, con el siguiente programa: TORNEO ALEVIN, masculino y femenino; TORNEO INFANTIL, masculino, con la participación de Ikastola Zurriola-Ekintza, Lizeo y Amara Berri; TORNEO SENIOR, entre el C.A. Trintxerpe y la Real Sociedad; TORNEO VETERANOS, entre el C.A. Trintxerpe y el C.A. San Sebastián (campeones de España 1995). Acto seguido se procederá a la entrega de trofeos en los locales de la Auto Escuela Trintxerpe.

11,00 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS

11,30 horas: Demostración de puntería en el CAMPEONATO DE BOTE Y TOKA en Euskadi Etorbidea. Las inscripciones se realizarán en el mismo lugar media hora antes.

12,00 horas: A partir de las 12 horas del mediodía y hasta las 12 horas del mediodía del domingo, 24 horas de radio.

13,00 horas: MISA EN HONOR DE NUESTROS AITONAS Y AMONAS.

13,00 horas: HERRI KIROLAK, con la actuación de HARRIJASOTZAILEA, AIZKOLARIS Y TRONZALARIS.

14,00 horas: COMIDA DE NUESTROS AITONAS Y AMONAS, en el frontón de Trintxerpe.

16,00 a 20,00 horas: Finales del TORNEO INTER-CUADRILLAS DE FUTBOL SALA FEMENINO Y MASCULINO, en la pista de Azkuene.

16,00 horas: Partidos de FUTBOL VETERANOS en el Campo de Andonaegui.

17,30 a 19,00 horas: DESFILE COMPARSA KILOMETROAK por Euskadi Etorbidea y Azkuene.

18,30 horas: SARDINADA, DEGUSTACION DE SIDRA, Y TRIKITIXAS, en el mercadillo.

De 19,00 a 21,00 Horas: EXPOSICION CERTAMEN DE PINTURA en la Nueva Tenencia de Alcaldía.

19,30 horas: VAQUILLAS en la Plaza de Toros.

21,30 horas: CENA POPULAR en Euskadi Etorbidea.

21,30 a 23,30 horas: MUESTRA DE ROCK en Euskadi Etorbidea.

22,00 horas: CENA POPULAR DEL BACALAO en el frontón de Trintxerpe.

22,00 horas: II RALLIE FOTOGRAFICO NOCTURNO, con sujeción a las siguientes bases: Participación: Todos los aficionados que lo deseen,



10etan: II. GAUEKO ARGAZKI-RALLYA. Oinarriak: Partaidetza; hamahiru urteik gorako guztiek dute parte hartzeko aukera. Irteera-lekua: Ulla etorbidea 13 bis behe, (Trintxer kulturalaren lokaletan); Karreteak biltzeko ordua: goizeko ordu bietatik hirurak arte (igande goizean); Izen-emateagatik kuota: 900 pezeta; Izen-emateak: asteartetan, arratsaldeko 8etatik 9 t'erdia arte Trintxer kulturalaren lokaletan (Rallyaren egunean irteera baino ordu erdia lehenago arte, toki berean); Kategoriak: kategoriatik bakarra egongo da, eta partaide guztiei irteeran 36 diapositibako txirrika emango zaie, gero bakoitzak ikusiko du ze teknika erabili. Gaiak: partaideek honako gaiak landu beharko dituzte: "Trintxerpe jaietan", "Gaueko paisaiak", eta "gai bat zozketaz erabakia" irteeran jakinaraziko dena. Hiru gai daudenez, gai bakoitzerako irabazle bana hautatuko da, aurrenekoarentzat plaka eta 17.000 pezeta argazki-materialetan, plaka eta 12.000 pezeta argazki-materialetan, eta 7.000 pezeta argazki-materialetan hirugarrenentzat. Lehiaketaren prozedura honakoa izango da: astelehenean, hilak 14, lehiakide bakoitzak 9 diapositiba aukeratu ditu (3 gai bakoitzeko) Trintxer kulturalaren lokalean, errebelaturiko 36etatik. Aukeratutako hauek epaituko ditu epaimahaiak, eta honek diapositiba bakoitzeko emandako puntuak batu egingo ditu, hiru garaileak hautatuz. Saribanaketa eta diapositiba onenen proiektzioa asteazkenean egingo da, hilak 16, arratsaldeko 8etan Trintxer kulturalako lokalean (Ulla etorbidea, 13 bis, behe). Saritutako diapositibak antolakuntzaren esku geratuko dira. Saritu ez direnak saribanaketaren ondoren jaso ahal izango dituzte diapositiba-egileek. Ustegabekorik gertatzen bada, Antolakuntzak ebatziko du. Rally honetan parte hartzeak aipatu oinarriok onartu egiten direla esan nahi du.

11etatik goizeko 3ak arte: BERBENA, TRIKITIXA KONTRA IRU Taldearen Emanaldiarekin.

3etatik 4retara: EUSKARAOKEA eta TXOKOLATADA.

#### IGANDEAN. UZTAILAK 13

8etan: DIANA txistulariaren eskutik.

8 t'erdietan: BIGANTXAK zezen-plazan.

10etan: JULIO MONTOYAREN OMENEZKO VIII. KROSSA. Irteera eta helmuga Azokan. Argibide gehiago nahi izanez gero, 40.07.72 telefonora jo. Gabrielengatik galdetu.

10etan: ITSAS-TURISMOKO PASAIAKO III. ZEHARKALDIA PIRAGUAN Pasaia-Jaizkibel-Pasaia. 12etatik 2etara eta 6etatik 8etara: PINTURA LEHIAKETAKO ERAKUSKETA alkateordetza berrian.

# TRINTXERPE

## ALUMINIO AROZTEGIA



### Climalit beiradun erroturako leiho eta ateak eta P.V.C.-a



Leihoei egokitutako kolore guztietako aluminiozko eta plastikozko monoblok pertsiak, kanpoalderako kaxoi miniak eta barnealderako ohizkoak.



ERAKUSKETA ETA INFORMAZIOA:  
Ererteri kalea, 1 • Telefonoa 39 69 77  
TRINTXERPE

LANTEGIA:  
Zamatete, 4 behe  
PASAI SAN PEDRO



**Jai zoriontsuak opa dizkizuegu**



**PILI I S A K A**  
**LIBRERIA - JUGUETERIA**

Felices Fiestas

Francisco Andonaegui, 4 - Poligono Trincher

Teléfono 395389

TRINTXERPE



MERCERIA

**m.ª Jesús**

FELICES FIESTAS

Barrio Azkuene, 22 • TRINTXERPE

Felices Fiestas



**ELECTRICIDAD ERRONDOSORO**

instalaciones y reparaciones eléctricas

C/ San Sebastián, 12 - Teléfono 40 07 34

TRINTXERPE

**Pescadería Felipe Meira**

**PESCADO FRESCO  
DEL DIA**

FELICES FIESTAS

Mercado Puesto n.º 11 • Telf. 39 94 77 • TRINTXERPE



mayores de 13 años; Lugar de salida: Avda. de Ulía 13 bis bajo, (local de Trintxer Kulturala); Hora de recogida de carretes: Desde las 2,00 hasta las 03,00 horas (madrugada del domingo); Cuota de inscripción: 900,- ptas.; Inscripciones: Los martes de 20,00 horas hasta las 21,30 horas en el local de Trintxer Kulturala (el día del Rallie hasta media hora antes de la salida, en el mismo lugar); Categorías: Habrá una única categoría de participantes, a los que se entregará en la salida un carrete de 36 diapositivas, quedando a su criterio las técnicas a emplear; Temas: Los temas sobre los que tendrán que trabajar los participantes, serán, "Trintxerpe en fiestas", "Paisajes nocturnos", y un "tema a sorteo" que se desvelará en el momento de la salida. Al haber tres temas, se elegirán vencedores para cada tema, con placa y 17.000,- ptas. en material fotográfico para el primero, placa y 12.000,- ptas. en material fotográfico para el segundo y placa y 7.000,- ptas. en material fotográfico para el tercero. El procedimiento del concurso será el siguiente: El lunes día 14, cada concursante seleccionará (en el local de Trintxer Kulturala), nueve diapositivas (3 por cada tema) de entre las treinta y seis reveladas, que serán las que valore el jurado, el cual, sumará las puntuaciones de cada tema entre las diapositivas de cada concursante, eligiendo a los tres vencedores. La entrega de premios y proyección de las mejores diapositivas tendrá lugar el miércoles 16 a las 20,00 h. en el local de Trintxer Kulturala (Avda. de Ulía 13 bis, bajo). Las diapositivas premiadas quedarán en poder de la organización. Las no premiadas podrán ser retiradas por los participantes después de la entrega de premios. Cualquier imprevisto será solucionado por la Organización. El hecho de participar en este Rallie supone la total aceptación de las bases del mismo.

23,00 a 3,00 horas: VERBENA, con la actuación del GRUPO TRIKITIXA KONTRA-IRU.

3,00 a 4,00 horas: EUSKARAOKEA y CHOCOLATADA.

#### DOMINGO, 13 DE JULIO

08,00 horas: DIANA por txistularis.

08,30 horas: VAQUILLAS en la plaza de toros.

10,00 horas: VIII CROSS MEMORIAL JULIO MONTOYA. Meta y salida en Azoka. Para más información teléfono 40.07.72 - Gabriel.

10,00 horas: III TRAVESIA DE PASAIA DE TURISMO NAUTICO EN PIRAGUA Pasaia - Jaizkibel - Pasaia.

De 12,00 a 14,00 y de 18,00 a 20,00 Horas: EXPOSICION CERTAMEN DE PINTURA en la Nueva Tenencia de Alcaldía.



12etan: Karmengo Ama Birjinari Hirurrena Haurrak.

12etan: Irratiko 24 orduen amaiera.

6etan: BIKOTEKAKO DANTZA ASKATUKO XLIII. GIPUZKOAKO TXAPELKETA, Gudari Plazan.

7 t'erdietan: BIGANTXAK zezen-plazan.

8etan: EMAKUMEEN DANBORRADA, hasi Arrandegi kalean, eta herriko kaleetan barrena, aurtengo misterrak beren buru apainak erakutsiko dituztela.

12etatik 2,00etara: ROCK ERAKUSTALDIA, Euskadi Etorbidean.

#### ASTELEHENEAN, UZTAILAK 14

4 t'erdietan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK haur entzierroarekin batera, Euskadi Etorbidea eta Azkuenetik.

5etan: HAUR TAILERRAK gaztetxoentzat, Euskadi Etorbidean.

7etatik 9etara: PINTURA LEHIAKETAKO ERAKUSKETA Alkateordetza berrian.

7 t'erdietan: BIGANTXAK zezen-plazan.

7t'erdetan arratsaldeko: Karmengo Ama Birjinari - Karmengo Kofradia.

8etan: ANTZERKIA pilotalekuan, "NAHIGABE CLOWNIKOAK". Parodia bat da; umore eta tendrezia ugariz honako gaiok jorratzen dituzte: stressa, argaltzeko jan-neurriak, etxeko andrearen neurosia, ginekologoari bisita, automedikazioa eta beste eguneroko arazo batzuek.

11etatik goizeko ordu bietara: ROCK ERAKUSTALDIA Euskadi Etorbidean.

#### ASTEARTEAN, UZTAILAK 15

10etan: ERRALDOIAK eta BURUHANDIAK haur entzierroarekin batera, Euskadi Etorbidea eta Azkuenetik barrena.

4etan: MUS TXAPELKETA HERRIKOIA pilotalekuan.

7etan: ERRALDOIAK eta BURUHANDIAK haur entzierroarekin batera, Euskadi Etorbidea eta Azkuenetik barrena.

7etatik 9etara: PINTURA LEHIAKETA ERAKUSKETA Alkateordetza berrian.

7 t'erdietatik: BIGANTXAK zezen-plazan.

7 t'erdietatik arratsaldeko: Karmengo Ama Birjinari Hirurrena - Marinelen Emazteak.



## ORTOPEDIA LOSA

**GABINETE ORTOPEDICO**  
**CONCERTADO CON SEGURIDAD SOCIAL**

- FAJAS ORTOPEDICAS • PLANTILLAS A MEDIDA
- CALZADO ORTOPEDICO Y DE DESCANSO
- SOPORTES NEOPRENO PARA DEPORTISTAS
- SILLAS DE RUEDAS Y BASTONES
- TODO TIPO DE ORTESIS A MEDIDA

EUZKADI ETORBIDEA, 25 (subida a la Iglesia) • TRINTXERPE

## CALZADOS

# Geli

*felices fiestas del Carmen*

Azkuene, 9 - Teléfono 39 57 99 - TRINTXERPE



## MUEBLES DE COCINA

## ELECTRODOMESTICOS

*Les desea Felices Fiestas*

Azkuene, 32 y 34 • Teléfono 39 90 64 • TRINTXERPE



OPTICA

**azkuene**

Optico Optometrista



**TODOS LOS SERVICIOS QUE  
UN OPTICO LE PUEDE DAR,  
MAS CERCA DE SU CASA**

- Adaptación de lentes de contacto.
- Aparatos para sordos.
- Gran surtido en monturas para señora, caballero y niño.
- Gafas de sol graduadas.

*Les desea felices fiestas*

Azkuene, 1 - Teléfono 39 04 48 - TRINTXERPE

12,00 horas: Finalización de las 24 horas de radio.

12,00 horas: TRIDUO a la Virgen del Carmen - Los niños y niñas.

18,00 horas: XLIII CAMPEONATO DE GIPUZKOA DE BAILE A LO SUELTO Y POR PAREJAS, en la Plaza de los Gudaris.

19,30 horas: VAQUILLAS en la Plaza de Toros.

20,00 horas: Le llega el turno a la TAMBORRADA FEMENINA con salida de la calle Pescadería desfilando por las calles del pueblo y presentando a los misters de este año.

24,00 a 2,00 horas: MUESTRA DE ROCK, en Euskadi Etorbidea.

#### LUNES, 14 DE JULIO

16,30 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS con encierro infantil, por Euskadi Etorbidea y Azkuene.

17,00 horas: TALLERES INFANTILES para los más pequeños, en Euskadi Etorbidea.

De 19,00 a 21,00 Horas: EXPOSICION CERTAMEN DE PINTURA en la Nueva Tenencia de Alcaldía.

19,30 horas: TRIDUO a la Virgen del Carmen - La Cofradía del Carmen.

19,30 horas: VAQUILLAS en la Plaza de Toros.

20,00 horas: TEATRO en el frontón, con la interpretación de la obra "MOLESTIAS CLOWNICAS". Parodia en clave de humor y ternura que versará sobre el stress, las dietas adelgazantes, la neurosis del ama de casa, la visita al ginecólogo, la automedicación y otra serie de problemas cotidianos.

23,00 a 02,00 horas: MUESTRA DE ROCK en Euskadi Etorbidea.

#### MARTES, 15 DE JULIO

10,00 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS con encierro infantil, por Euskadi Etorbidea y Azkuene.

16,00 horas: CAMPEONATO POPULAR DE MUS en el frontón.

19,00 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS con encierro infantil, por Euskadi Etorbidea y Azkuene.

19,30 horas: TRIDUO a la Virgen del Carmen - Las Esposas de Marinos.

De 19,00 a 21,00 Horas: EXPOSICION CERTAMEN DE PINTURA en la Nueva Tenencia de Alcaldía.



8etan: DANBORRADA Azkuene Elkartearen, herriko kaleetan barrena.

11etan: TIRRI-TARRAREN JARDUNALDIA pilotalekuan. Bertan, ikuskizun berria aurkeztuko dute.

12etatik 4etara: BERBENA, GAUBELA Taldearekin.

#### AZTEAZKENEAN, UZTAILAK 16

8etan: DIANA Txistulariaren eskutik.

8 t'erdietan: BIGANTXAK zezen-plazan.

10etatik 12ak arte: ZINTA KARRERA Euskadi Etorbidean (Txirrindekin).

12etatik 2etara, eta 6etatik 8etara: PINTURA LEHIAKETA ERAKUSKETA alkate-ordetza berrian.

12etan: MEZA NAGUSIA Karmengo Ama Birjinaren ohoretan.

12 t'erdietan: HAUR DANBORRADA betiko ibilbidearekin, karroza eta Dama zoragarriak lagun.

4etan: Euskal pilotaren zaleentzat, PILOTA TXAPELKETA Trintxerpeko pilotalekuan.

6etan: KARMENGO AMA BIRJINARI OMENALDIA, herriko kaleetan barrena eta Pasaia badiaren zehar itsasuntzi apainean.

7 t'erdietan: BIGANTXAK zezen-plazan.

8etan: ARGAZKI RALLYKO DIAPOSITIBA HOBERENEN EMANALDIA Trintxer kultureko lokaletan (Ulia etorbidea 13 bis, behean); bertan egingo da sari-banaketa.

10etatik 2ak arte: BERBENA, ELURTE Taldearekin.

12etan: JAKINEKO SUZKO ZEZENA, aurtengo jaiei amaiera egokia emateko.

#### LARUNBATEAN, UZTAILAK 19

5etatik 7etara: Portu inguruan eta Euskadi Etorbidean zehar arratsalde-giro eder-  
ra musikak alaiturik.

6etan: TRINTXERPEKO ESTROPADEAKO IV. IKURRIÑA, erlojuaren kontra, hiru  
ziabogatar, irten eta iritsi Hospitalillora, eta bertan traineru onen-  
tsuenak parte hartuko dutela.

**Librería Villanueva**  
Papelería Librería  
*Felices Fiestas*  
Euskadi Etorbidea, 3 · Teléf. 39 03 16 · TRINTXERPE

  
**librería ODRIECHE**  
Calle Azkuene, 1 - Teléfono 39 93 14  
FELICES FIESTAS TRINTXERPE

**MERKEK Iglesias**  
Herritar guztiei festa zoriontsuak  
opa dizkizue  
TRINTXERPETARRAS  
Felices Fiestas  
  
Azkuene, 12 - Teléfono 39 98 04  
TRINTXERPE

**BAR Ferranova**  
*Les desea Felices Fiestas*  
  
Azkuene, 2 TRINTXERPE

  
**MIGUEL GONZALEZ**  
Ferretería y artículos de regalo  
Efectos navales  
*Desea Felices Fiestas a sus clientes y amigos*  
SE COPIAN LLAVES AL MOMENTO  
Euskadiko Etorbidea, 1 - entrada Trintxerpe (frente a las casas azules)  
Teléfono 39 02 31 - TRINTXERPE

**ESTANCO**  
**JUANJO URIA**  
FELICES FIESTAS  
Euskadi Etorbidea, 1 · Telf. 39 01 74 · TRINTXERPE

19,30 horas: VAQUILLAS en la Plaza de Toros.

20,00 horas: TAMBORRADA de la Sociedad AZKUENE por las calles del Pueblo.

23,00 horas: actuación DE LA TIRRI-TARRA en el frontón donde representarán su nuevo espectáculo.

24,00 a 4,00 horas: VERBENA, con la actuación del GRUPO GAUBELA.

24,00 a 2,00 horas: MUESTRA DE ROCK.

#### MIÉRCOLES, 16 DE JULIO

08,00 horas: DIANA por Txistularis.

08,30 horas: VAQUILLAS en la Plaza de Toros.

10,00 a 12,00 horas: CARRERA DE CINTAS en Euskadi Etorbidea (con bici).

De 12,00 a 14,00 y de 18,00 a 20,00 horas: EXPOSICION CERTAMEN DE PIN-  
TURA en la Nueva Tenencia de Alcaldía.

12,00 horas: MISA MAYOR en honor a Ntra. Sra. la Virgen del Carmen.

12,00 horas: TRIDUO a la Virgen del Carmen.

12,30 horas: TAMBORRADA INFANTIL con el recorrido habitual, acompañada por la carroza con las preciosas Damas.

16,00 horas: Para los aficionados a la pelota vasca, CAMPEONATO DE PELOTA en el frontón de Trintxerpe.

18,00 horas: HOMENAJE A NTRA. SRA. LA VIRGEN DEL CARMEN, que recor-  
rerá parte de las calles del pueblo y la bahía de Pasaia en un barco.

19,30 horas: VAQUILLAS en la Plaza de Toros.

20,00 horas: PROYECCION DE LAS MEJORES DIAPOSITIVAS DEL RALLIE  
FOTOGRAFICO en el local de Trintxer Kulturala (Avda. de Ulía 13  
bis, bajo), donde se procederá a la entrega de premios.

22,00 a 2,00 horas: VERBENA, con la actuación del GRUPO ELURTE.

24,00 horas: TRADICIONAL ZEZEN SUSKO, con lo que daremos por finalizadas las fiestas de este año.

#### SABADO, 19 DE JULIO

17,00 a 19,00 horas: Amenización musical por Euskadi Etorbidea y zona por-  
tuario.

18,00 horas: IV IKURRIÑA DE TRINTXERPE DE TRAINERAS, en la modalidad de  
contrareloj a tres ciabogas, con salida y llegada en el Hospitalillo.



**illunbe** FERRETERIA

DESEA FELICES FIESTAS A TODOS LOS TRINTXERPETARRAS

*Zorionak*

EUSKADI ETORBIDEA, 51 • TEL. 39 65 04 • TRINTXERPE

PESCADERIA **M.<sup>a</sup> JESUS**



*Felices Fiestas*

Calle Azkuene - Teléfono 39 09 90 - TRINTXERPE

**Valdivielso**

JOYERIA :-: RELOJERIA

*felices fiestas*

CALLE AZKUENE, 2 • TEL. 39 08 39 • TRINTXERPE

## EL CARMEN

Trintxerpeko Auzo-Elkartea

### JARDUEREN OROIT-IDAZKIA:

*Azken hamabi hilabeteon buruan Elkartearen Zuzendaritza-Batzordeak era askotako jardueri egin behar izan die aurre, eta hauetatik izan duten axolagatik bereizten hasiz gero, batzorde bat sortu izana bereziko genuke, Trintxerpeko barrutian abian diren udal-lanei segimendua egitea xede duen batzordea hain zuzen. Halaber, batzorde honek kezak, salaketak eta erreklamazioak jasotzen ditu, oraindik konpontzeko dauden eta egunean egunean sortzen diren arazoei buruzkoak. Delako batzordea ez da mugatzen oharrak hartzeri, baizik eta arazoa non bertara jotzen du arazoa zertan den egiaztatzeko, eta aldiro aldiro udal arduradunekin biltzen da erreklamazioak bideratu eta hartutako neurriez eta hauek burutan ateratzeko ezarriak diren epeak betetzen diren argibideak jasotzeko.*

*Halaber Portuko Agintaritzako zuzendari eta are lehendakariarekin berarekin ere bilerak izan ditugu arazo orokor eta puntualez aritzeko, nahiz eta aitortu behar dugun emaitzak ez direla nahi bezain pozgarriak izan, agintariak ez dutelako jarraera egokia erakutsi bizilagunak-portua harremanari buruz.*

*Azpimarratu beharra dago ze parte-hartze izan dugun Donostialdeko Eremu Funtzionalaren "ETOR ELKARTEA" hausnarketataldean; talde honen egitekoa ideia jakin garri eta enagarririk plazaratzea da abian diren lurralde-antolatetaren lanetarako. Hausnarketa taldeok herri-erakundeetako ordezkariak gainera (Eusko Jaurlaritza, Foru-Diputazio eta eremu barruko udalerrietako udalak) erakunde pribatu, gizarte agente eta elkarteak osaturik daude, gorago aipatu Eremu Funtzionalaren barruan dauden gaiekin bereziki harremanatuta daudenak.*

*Era berean nabarmendu beharrekoa da barruti mailan duen garrantziagatik, Azkueneko pista azpian kokatu beharrekoa den lurpeko aparkalekuaren proiektua abian jarri dela, eta non gure elkarteak egiteko izugarri garrantzizkoa duen, hain zuzen proiektuan parte hartzen duten bizilagunen eskubideen alde.*

*Halaber, jasota gera bedi aurtengo urtean zehar arrakasta handiz burutzen ari diren kirol eta kultur gertakarietan nola parte hartu dugun eta lankidetzan aritu garen, Ilumbe Elkartek hogeita bost urte bete dituela eta; dakizuen bezala egun Pasaia Musika kontserbatorioa denaren eta Pasaia Musikal Fundazioan sartua dagoenaren aitzindari izan duguna.*

*Zuzendaritza-Batzordearen kargu berritzeaz den bezainbatean, urteko ohiko batzarrean, maiatzaren 10ean, aurrekoak berrestea erabaki zen, eta hauetaz gain beste bi zuzendari hautatzea. Oraindik ere iruditzen zaigu, aukeran gutxitxo direla hainbat eta hainbat jira eta egilekori aurre egin behar dioten kopurua; baina garbi dago hau gora doala, bai zuzendari aldetik eta baita bazkide eta laguntzaileen kopuruaren aldetik ere.*

*Lerro hauek aprobetxatu nahi ditugu gure barrutiko auzo guztiei gonbita luzatzeko, gure elkarteak bazkide egin daitezen; hartara gure ekimena eta ekintzak egiteko ahalmena suspertzeko; hau Trintxerperentzat eta oro har guztiontzat onuragarri izango delakoan.*

*Amaitu baino lehen, jai zoriontsuak opa nahi dizkizuegu.*

## EL CARMEN

Asociación de Vecinos de Trintxerpe

### MEMORIA DE ACTIVIDADES

A lo largo de los últimos doce meses, muchas son las actividades que ha tenido que afrontar la Junta Directiva de la Asociación, dentro de las cuales cabría destacar por su importancia, la constitución de una comisión encargada del seguimiento de las obras municipales en ejecución dentro del distrito, así como de la recogida de denuncias, quejas y protestas, respecto de problemas y situaciones de deficiencias pendientes de resolución o que van surgiendo en el día a día. Comisión que no se limita a tomar notas, sino que, además, acude a los lugares afectados a comprobar in situ y se reúne periódicamente con los responsables municipales para dar curso a las reclamaciones y recoger información de las medidas adoptadas para solucionarlas y plazos de ejecución previstos.

También se han mantenido diversas reuniones con directivos y el propio presidente de la Autoridad Portuaria para tratar de problemas generales y puntuales, si bien con resultados poco satisfactorios, debido al posicionamiento de dichos dirigentes, contrario a dar soluciones positivas a los problemas que plantea la relación vecinos-puerto.

Conviene resaltar nuestra participación en el grupo de reflexión "ETOR ELKARTEA" del Area Funcional de Donostialdea, cuya misión consiste en aportar ideas que puedan considerarse de especial interés para los trabajos de ordenación del territorio en marcha. Grupos de reflexión, compuestos, además de por los representantes de las entidades públicas (Gobierno Vasco, Diputación Foral y Ayuntamientos de los municipios afectados), por entidades privadas, agentes sociales y asociaciones, especialmente relacionados con los temas del Area Funcional en el que se encuentran encuadrados.

Asimismo es de destacar por la importancia que tiene a nivel de nuestro distrito, la puesta en marcha del proyecto de aparcamientos subterráneos a ubicar bajo la pista de Azkuene y en la que nuestra Asociación debe jugar un papel importantísimo en la defensa de los derechos de los vecinos que tomen parte en el proyecto.

Igualmente, dejar constancia de nuestra participación y colaboración a todos los niveles, en los eventos deportivos y culturales que se vienen desarrollando con tanto éxito a lo largo del presente año, en apoyo a la celebración del 25 aniversario de la Asociación Ilumbe, precursora de lo que hoy constituye el conservatorio de Música de Pasaia integrado en la fundación Pasaia Musical.

Respecto de la renovación de cargos de la Junta Directiva, en la asamblea anual ordinaria celebrada el pasado 10 de mayo, se acordó ratificar en sus puestos a los salientes, así como ampliar la Junta Directiva con el nombramiento de dos nuevos directivos. Si bien consideramos que todavía es insuficiente el número de personas que se dedican a gestionar la cantidad de tareas que se tienen que atender, no es menos cierto que el número de participantes sigue creciendo, lenta, pero constantemente, tanto en el número de socios como de gestores y colaboradores.

Desde estas líneas animamos a todos los vecinos del distrito a que se den de alta en nuestra asociación, para ello potenciar al máximo nuestra capacidad de acción, lo que sin duda repercutirá muy positivamente en Trintxerpe y, como consecuencia, en sus habitantes.

No queremos finalizar sin desear a todos unas felices fiestas.

LA JUNTA DIRECTIVA

# GALERIAS TRINTXERPE

PANADERIA  
**M.<sup>a</sup> JESUS**  
ESPECIALIDAD EN  
PAN Y BOLLERIA  
Teléf. 39 59 88

MERCERIA  
**CHARO**  
LENCERIA JOVEN  
Teléf. 39 32 41



UÑAS ESCULPIDAS  
**M.<sup>a</sup> JOSE**  
SALON DE MANICURA  
Teléf. 39 11 37

**CASA SANTIVERI**  
CENTRO DIETETICO  
Teléf. 39 97 01

**SALON DE PELUQUERIA SARA**  
ULTIMAS TECNICAS EN CORTE Y COLOR • SOLARIUM  
Teléf. 39 01 10



**REPORTAJE DE VIDEO**

**ESTUDIO-FOTO**

*Felices Fiestas*

**Alfonso Erranz**

Legazpi, n.º 2  
Telf. 42 77 85  
SAN SEBASTIAN

Euskadi Etorbidea, n.º 53  
Telf. 39 91 27  
TRINTXERPE

**Auto-Electricidad**

**URGULL**

ELECTRICIDAD GENERAL DEL AUTOMOVIL  
PUESTA A PUNTO CARBURACION E INYECCION  
MONTAJE DE INSTALACIONES  
COLOCACION DE AUTO-RADIOS - ALARMAS

*FELICES FIESTAS DEL CARMEN*

Calle Francisco Andonaegui, 14 bajo (Trasera)  
Teléfono 39 12 12 - TRINTXERPE

**SALON DE BELLEZA**

**Dori**  
ESTHETICIENNE TITULADA

- Permanente Pestañas.
- Uñas de Porcelana.
- Depilación con cera tibia y caliente.
- Depilación eléctrica (sin dolor).
- Manicura y Pedicura.
- Maquillajes (Novias, Social, Noche y Fantasía).
- Tratamientos de cutis, Decoloración.
- Masaje Corporal
- (Estético, Circulación Sanguinea y Terapeutico).
- Quiromasajista.
- Rayos UVA - Solarium.
- Micropigmentación (cejas - labios)

*felices fiestas del Carmen*

**Leire**  
FISIOTERAPEUTA

39 76 68  
(pedir hora)

**AZKUENE, 2**  
TRINTXERPE

**ARTES GRAFICAS**

**"El Pasaje"**

OFFSET COLOR / TIPOGRAFIA

**Zorionak**

Jaizkibel, 10  
Telf.: (943) 39 94 67  
Fax: (943) 39 32 68  
20110 TRINTXERPE

## Damas



M.ª Jesús Baz Pinilla



Sheila José Gómez



Eider Lista

## Damas Infantiles



Saioa Olano



Erika Lois Kaperotxipi



Aiora Alvarez de Arkaia



Cynthia Lancao Barrenetxea



SASTRERIA

*Puente*

*Señora y Caballero*

FELICES FIESTAS

Plaza de Azkuene  
Teléfono 39 47 24  
Domicilio: 39 81 75  
TRINTXERPE

MODA JOVEN

*youth*  
TRINTXERPE

*Felices Fiestas*

Euskadi Etorbidea, 7

Cristaleria

**alcibar**



- VIDRIERAS ARTISTICAS
- MURALES DE ESPEJO
- MOBILIARIO DE BAÑO Y COMPLEMENTOS
- CRISTALERIAS TALLADAS
- ARTICULOS DE REGALO

FELICES FIESTAS

Exposición y Oficina:  
AZKUENE, 11  
Teléfono 40 05 12

Taller de Cristalería:  
AZKUENE, 36  
Teléfono 39 78 84

Azkuene, 11 - Teléfono 39 78 84 - TRINTXERPE



KLOSPORT  
AZKUENE

ESPECIALIDAD EN EQUIPAMIENTO DEPORTIVO  
PRECIOS ESPECIALES CLUBS Y COLEGIOS  
BICICLETAS Y DEPORTE EN GENERAL  
CYCLOSTATIC • REPARACIONES

*Les desea felices fiestas*

Azkuene, 5 - Teléfono 40 09 76 - TRINTXERPE



HARATEGIA - URDAITEGIA

c/ Felipe IV nº 4  
Tlf. 45 65 03

DONOSTIA



Carnicería y Charcutería  
**FELIX SANTOS**

Servicios a Barcos, Restaurantes y Supermercados  
Servicio a domicilio.



Felices Fiestas



Calle Igueldo, 10 - B.º Andonaegui - Polígono Trincher  
Teléfono 39 60 18 - TRINTXERPE



# VAQUILLAS

## ATENCION ASISTENTES A LA PLAZA DE TOROS

La Comisión de Fiestas pone en conocimiento de todos los interesados en acudir a los festejos de vaquillas en la plaza de toros que, en vista de los ingresos obtenidos para la organización de las fiestas son muy inferiores a los costos de las mismas, dado lo elevado del costo del montaje de este festejo, nos hemos visto en la obligación de decidir entre suspenderlo o cobrar la entrada.

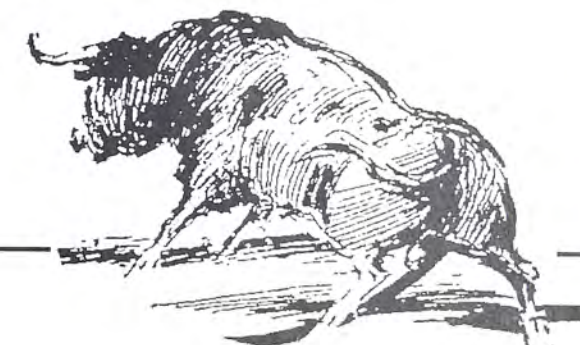
En consecuencia y, a título de prueba, antes que suspenderlo hemos considerado más positivo cobrar la entrada a la plaza, estableciendo los siguientes precios:

MAÑANAS: Mayores: 200 pesetas.  
Menores: 100 pesetas.

TARDES: Mayores: 300 pesetas.  
Menores: 100 pesetas.

Rogando a todos comprendan que lo único que nos ha movido a adoptar esta decisión es la imposibilidad de mantener la totalidad de los festejos programados, y de que el mantenimiento del festejo de las vaquillas dependerá directamente de que el resultado económico de su gestión lo permita.

LA COMISION DE FIESTAS.





# solino

## Muebles SOLINO

Azkuene, 3

TRINTXERPE Tlf. 39 99 74 - 39 58 44

**Tresillos • Salas • Dormitorios Juveniles • Etc.**

## Tapicerías SOLINO

Avda. Navarra, 16

SAN SEBASTIAN Tlf. 27 96 01 - 28 39 38

**Colchas • Cortinas • Edredones • Moquetas • Etc.**

## SOLINO Alfombras

Secundino Esnaola nº 17

SAN SEBASTIAN Tlf. 27 60 43

**Alfombras Rusas, Pakistanies, Persas, Nacionales • Etc.**

## SOLINO Decoración

Carquizano, 10

SAN SEBASTIAN Tlf. 27 14 58 - 29 28 36

**Muebles seleccionados de alta calidad, a precios sin competencia**

*felices fiestas*

JOYERIA

RELOJERIA

# Sofía

Felices Fiestas

Euzkadi Etorbidea, 17  
Teléfono 39.29.65  
TRINTXERPE



**Carnicería**



# JoSETXo

C/. Euzkadi Etorbidea n.º 15  
Teléfono 390853

**Trintxerpe**

FELICES FIESTAS



kutxak erakusten du, jaian ere, aurrera nola dantzatu.

Gure eginkizuna ez baita, bakarrik, gipuzkoarrei ahalik eta finantza-produktu eta zerbirtzurik onenak eskaintzea. Hemengo kultura-iharduerak, tradizioak eta festak bultzatzea ere bai. Beti halaxe izan da. Izan eta izango.



Detrás de nuestras fiestas, siempre está kutxa.

Nuestra vocación no es sólo estar al lado de los guipuzcoanos para ofrecerles los mejores productos y servicios financieros. Sino también estar detrás para apoyar sus actividades culturales, sus tradiciones y sus fiestas. Como siempre ha sido. Como siempre será.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa  
aja gipuzkoa san sebastián

1972



1997

TRINTXERPE  
ILLUMBE

ANIVERSARIO

# XXV

URTEURRENA

ASOCIACION MUSICAL  
ILLUMBE





## HASIERAK

Bizitzako alor guztietan ohi denez, Pasaia Musikala ere gutxi batzuen ilusio eta ekimenari e.sker jaio zen. Trintxerpe, hasiera batean, ez zen musika tradizio handiko herria, eta honen kondaira herriko kaperako sakristia txiki batean jaio zen, hortxe 40ko hamarkada inguruan. Gogo izugarria eta ezagupen gutxi batzuek zituzten lagun batzuek neska-mutill gazteei solfeo klaseak ematen hasi ziren. Esan beharrik ez, irakasle hasiberriok lantegi horretara bultzatzen zituen eragingarria ezari-ezarian aurkitzen ari ziren mundu hori partekatu eta hedatu nahi zela.

Trukean ezer espero izan gabe egiten den lanak eman ohi duen poztasunak eta ikasleengan aurrerapentxoak ikusteak alaiturik aipatu lagunok kontzertu apalak eskaintzen hasi ziren abagune berezietan. Eguberrietan Gabonkentak edota haur-abetesbatza xume bat eratzea, mezak euren ahotsez laguntzeko, sari nahikoa ziren egindako ahalegina eta ilusioa asetzeko. Aitzindari hauek gabe, seguraski egun ez zen Pasaia Musikalik izango.

Ahalegin honek geroago txistuaren irakaskuntza eta abesbatza jarduerak ekarri zituen berekin, baina tresnagile elkarteek ez zuten indarrik izan harik eta Gau-pasa fanfarrea osatu arte. Honek kalejira eta kontzertuetatik haratago joan gura du, honek hezi egin nahi du.

## 1972, URTE GILTZARRIA

Egun Pasaia Musikala ezagutzen duena harritu egingo da jakitean Trintxerpeko musikaren irakaskuntzaren aitzindaria fanfarre bat izan dela, baina benetako egia da. Gau-pasaren ekimenez eratu zen Illumbe Musika Elkarteak eta harrezkero hasi ziren solfeo, kantu eta instrumentu klaseak.

Esandako urtea oso garrantzitsua da kontserbatorioarentzat eta musika-jarduerakiko aurreneko urtetzat jotzen da, urte horretan abiatzen direlako instrumentu eta ahots elkarteak, kontzertuak, hitzaldiak, solasaldiak, audizioak eta musikaren praktika eta hedapenarekin zer-ikusia duten jarduerak guztiak. Illumbe dagoeneko abian da!

Lehendabiziko klaseak Jaizkibel 4an ematen dira, horretarako utzitako lokaletan. Lehenbizi, erakusten diren instrumentuak txistua eta akordeoia dira, eta jakina, solteoko klaseak ematen dira. Soil-soilik leku finkoa falta da, eta hau 73an iristen da Trintxer Udal Zentru Zibikoa esleitu ondotik.

## JAUREGIKO MUSIKA

Ganbarako musika printze-printzesen jauregietan garatu bazen eta egun hain mirezgarria bada, ezin egon zitekeen leku hoberik Illumberen garapenerako Andonaegui Jauregia baino. Trintxerpeko musika ibilbidea 1973 ezkerre hasten da fruituak ematen, Illumbe Musika Elkarteari bere jardueretarako leku eder hau uzten zaion urtetik aurrera.

Pausuak geldoak dira baina geroez gero. Hasieran bi ikasgela eta idazkaritza baino ez ditu bere esku, baina eguna joan eguna etorri lekua handituz dihoa egun ia eraikin guztia hartu arte, beste leku batzuetaz gain, esandako datatik aurrera Elkartearen musika-jarduerak hazi eta hazi dihoanaren agergerri.

Lekua handituz dihoan eran, alderdi honetako musikaren irakaskuntzaren antolamendua ere finkatuz doa. Gero eta irakasle gehiago dago, hauek gero eta prestatuago daude eta Illumbera ikastera doazenak ere gero eta ugariagoak dira. Zentrua haziz dihoa eta Oinarrizko Kontserbatorio bilakatzen da, geroago Erdi mailako Kontserbatorio eta Musika Eskola. Ahaleginak fruitua ematen ari dira.

## LOS INICIOS

Como casi todas las cosas en la vida, Pasaia Musikal se creó a partir de la ilusión e iniciativa de unos pocos. Trintxerpe en principio no era un pueblo con tradición musical, y su historia empezó en una pequeña sacristía de la capilla del pueblo hacia los años 40. Unas pocas personas armadas de ganas y de unos pequeños conocimientos empezaron a impartir lecciones de solfeo a un grupito de chavales. Por supuesto, a estos improvisados profesores sólo les movía la fuerza de querer compartir y propagar ese mundo que aun estaban descubriendo.

Con la satisfacción del regalo desinteresado y de ver pequeños resultados en sus alumnos, estas personas comenzaron a ofrecer modestos conciertos que se realizaban en ocasiones especiales. Cantar villancicos en Navidades o formar un sencillo coro infantil para poner sus voces a las Misas era un premio más que suficiente para su esfuerzo e ilusión. Sin estas personas posiblemente hoy Pasaia Musikal no existiría.

Esta inquietud desembocó mas tarde en la enseñanza del txistu y en actividades corales, pero las agrupaciones instrumentales no tienen fuerza hasta la creación de la Fanfarre Gau-Pasa, que quiere ir más allá de la realización de pasacalles y conciertos, desea educar.

## 1972, AÑO CLAVE

Quien conozca hoy Pasaia Musikal se extrañará al saber que fue una Fanfarre la pionera en la enseñanza de la música en Trintxerpe, pero es cierto. Gracias a la iniciativa de la Gau-Pasa, en 1972 se funda la Asociación Musical Illumbe y a partir de entonces se empiezan a impartir clases de solfeo, canto e instrumento.

Este año es muy importante para el conservatorio y se toma como el primero de actividad musical porque es cuando se empiezan a promocionar las agrupaciones músico-vocales, los conciertos, las conferencias, diversas charlas, audiciones y todas las actividades relacionadas con la práctica y difusión de la música ¡Illumbe está comenzando a andar!

Las primeras clases se imparten en la calle Jaizkibel 4 y se realizan en unos locales cedidos para ello. Los primeros instrumentos que se enseñan son el txistu y el acordeón y, por supuesto, se dan también clases de solfeo. Ya sólo falta un lugar fijo, y este llega en el 73 con la adjudicación del Centro Cívico Municipal Trintxerpe.



## MUSICA EN PALACIO

Si la música de cámara empezó a desarrollarse en los palacios de los príncipes y hoy es tan maravillosa, no pudo haber mejor lugar para el desarrollo de Illumbe que el Palacio de Andonaegui. La andadura de la música en Trintxerpe comienza a sentar frutos a partir de 1973, año en el que a la Asociación Musical Illumbe se le cede este hermoso lugar para sus actividades.

Los pasos son lentos pero imparables. Al principio se dispone únicamente de dos aulas y una secretaría, pero con el paso del tiempo el espacio va ampliándose hasta la actualidad en el que se ocupa prácticamente todo el edificio, además de otros lugares, muestra de la creciente actividad musical que desarrolla la Asociación desde esta fecha.

A la vez que va creciendo el espacio, se asienta también toda la organización de la enseñanza de la música en la zona. Cada vez hay más profesores, estos están más preparados y las personas que acuden a Illumbe para aprender son cada vez más numerosos. El centro empieza a crecer y se convierte en Conservatorio Elemental, más tarde en Medio y Escuela de Música. Los esfuerzos comienzan a dar su fruto.





## TXISTUA, AITZINDARI

Ba dira hogeita bost urte txistuaren irakaskuntzak leku bat duela Trintxerpen; izan ere, instrumentu hau izan zen aurrenetako Illumbe Musika Elkartean, txistuan eta akordeoian bermatuz eratzen baita hau. Gure kontserbatoriaren historian instrumentu honek duen garrantzia ez dator bakarrik beronen irakaskuntzatik baizik eta sarri-askotan kalera atera eta hauek alaitzen soinu gozo ugari atera delako.

Txistua partekatze instrumentua bada, Illumbe instrumentu elkarte goiztiarrenetako bat Txistularien bandarena izan da, kalitate handikoa berau. Urte osoan zehar, elkarte honek ekitaldi ugari eskaintzen du Pasaia kale eta plazetan zehar erakutsiaz instrumentua bezala beronen interpretazioa kultura bizia direla.

Gure kulturak berezko duen instrumentu txiki honen multzo handiak biltzeko gaitasuna Pasaia Musikalaren barruan den Txistu Talde handian gauzatzen da, Illumbe musika elkarteak musika herrikoa bizirik eta bizkor mantendu nahi duen erakusgarri. Honen helburu nagusia txistuaren ikasketa eta azterketa dira talde mailako interpretazioaren bitartez, eta horregatik askotan beste instrumentu batzuk elkartzen dira eta are zenbaitetan ahotsak ere. Politena partekatzea da.

## GURE AKORDEOIA

Lehenago txistuaz hitz egin dugu, Illumbe Musika Elkartearen eratze eta sendotze garaian instrumentu giltzarritzat, orain ezin ba ahaztu akordeoiaz, gure musika elkartearen historiaren lehen pausu eta urteetan txistuaren bidalilagun izan zen musikatresnaz.

Akordeioa jadanik bazen Trintxerpen, artean musikaren irakaskuntzarako leku finkorik ez zenean eta horretarako Jaizkibel kaleko lokalak erabiltzen zirenean, geroakoan ere tresna alai eta nahastezin honek zer-ikusi estua izan du gure elkarteak eraman duen ibilbide onuragarriarekin.

Txistu eta beste musika-gai batzuekin gertatu den bezala, akordeoiak elkataren arrimua bilatu du banakako irakaskuntzatik haratago joateko. Estatu mailan arrakasta handiak izan eta nazioarteko kontzertuetan parte hartu duen Akordeoi Orkestra, gaurregun kalitate handiko taldea da, irakasle eta ikasleen lana erakustez gain, Illumberen izena toki askotara eraman duena; izan ere, berau osatzen duten hogeita hamar eta gehiago kidek ilusio handiz lan egiten dute gure kontserbatoriaren historian hain garrantzitsua den instrumentuaren alde.

## GUZTIENTZAKO KORUAK

Gaurregun Pasaia Musikalak dituen abesbatzak ikusita gezurra dirudi aurrez hemen koru aldetik tradizioz ez izana baina halaxe da. Musikak dituen alderdi askotatik Illumbek haste-hastetik gehien ahots elkartearen alde borrokatu du. Illumbe eratu zenetik oso denbora gutxi pasatu zen lehenbiziko ahots-taldeak osatzera.

Lehenbizi sortu zen korua Illumbe izan zen, honi berehalaxe haur eta gazte sailek jarraitu zioten; hauek, gisa denez, euren adin eta musika heziketari dagokion lan erritmoz funtzionatzen dute. Helduen abesbatzak, aldi berri bati ekin zion 1994an, eta egun Trintxerpeko barrutiko lauorgeri bizilagunek osatzen dute, solfeorik jakin gabe, kantuan gozatu egiten dutenak. Hasiera batean kontserbatorioko irakasle eta ikasle korua zena egun zaletuen abesbatza da. Hauxe da zaletasuna sortzea.

Talde honetaz gain, bada neska-mutil gaztez osatutako korua, Pasaia Abesbatza, musika ikasleaz osatua eta gero badu haur saila ere, berrogei bat lagunek saila, gehienak Pasaia Musika ikasleak direla. Guztira, 350 lagunek gora ari da kantuan egun Trintxerpen, eta lehen koru-tradizio gabeko herria zena, orain kantari gehien duenetakoa auzoa da.

## EL TXISTU PIONERO

Hace ya veinticinco años que la enseñanza del txistu tiene un lugar en Trintxerpe, y es que este instrumento fue uno de los más tempranos en aparecer en la Asociación Musical Illumbe, ya que ésta se funda apoyándose en el txistu y el acordeón. La importancia de este instrumento en la historia de nuestro conservatorio no estriba sólo en la enseñanza individual, sino sobre todo en su gran facilidad para salir a la calle y animarla con su peculiar sonido.

Si el txistu es un instrumento para compartir, una de las formaciones instrumentales más precoces en Illumbe ha sido la Banda de Txistularis, que es de gran calidad. Durante todo el año, esta agrupación ofrece múltiples actuaciones en las plazas y calles de Pasaia mostrándonos que tanto el instrumento como su interpretación son Cultura Viva.

La capacidad de conjunto de este pequeño instrumento propio de nuestra cultura se materializa asimismo en otra formación que existe en Pasaia Musikal y que ofrece la posibilidad de tocar a todos los txistularis: el gran Grupo de Txistu, consecuencia de los esfuerzos de la Asociación Musical Illumbe por mantener la música popular viva y en desarrollo. Su principal objetivo es el estudio y aprendizaje del txistu mediante la interpretación grupal, y por ello muchas veces se unen otros instrumentos e incluso las voces. Lo bonito es compartir.

## NUESTRO ACORDEON

Si hablamos del txistu como instrumento clave en la formación y consolidación de la Asociación Musical Illumbe, no podíamos olvidarnos del acordeón, instrumento que compartió con la pequeña flauta autóctona esos primeros días y años de andadura.

El acordeón ya existía en Trintxerpe cuando todavía no se tenía un lugar fijo para la enseñanza de la música y se utilizaban los locales de la calle Jaizkibel, luego este alegre e inconfundible instrumento ha tenido también mucho que ver en la positiva trayectoria que ha llevado durante veinticinco años la Asociación Musical Illumbe.

Al igual que ocurrió con el txistu y otras materias musicales, el acordeón ha buscado la agrupación para ir más allá de la mera enseñanza individual. La Orquesta de Acordeones, que ha cosechado éxitos a nivel nacional y ha participado en certámenes internacionales, es hoy una formación de calidad que además de mostrar el trabajo de profesores y alumnos ha llevado el nombre de Illumbe a importantes sitios, y es que los más de treinta componentes que la forman trabajan con ilusión por este instrumento tan importante en la historia de nuestro conservatorio.



## COROS PARA TODOS

Viendo hoy los coros que tiene Pasaia Musikal parece mentira que en Trintxerpe no hubiera prácticamente ninguna tradición coral, pero así es. Una de las facetas de la música por la que más ha apostado y luchado la Asociación Musical Illumbe desde sus inicios ha sido la agrupación vocal. Tras la creación de Illumbe, fue poco el tiempo que pasó para que se formaran conjuntos, y los resultados se vieron enseguida.

El primer coro que se creó fue el Illumbe, al que siguieron enseguida las secciones infantiles y juveniles, que funcionan con una dinámica de trabajo acorde con su propia edad y formación musical. El Coro de adultos, adoptó una nueva etapa desde 1994, y en la actualidad lo forman ochenta vecinos del disitrito de Trintxerpe que sin saber solfeo, disfruta cantando. Lo que en un principio era una formación de profesores y alumnos del Conservatorio es hoy un coro de aficionados. Esto es crear afición.

Además de este conjunto, hay un coro juvenil mixto, Pasaia Abesbatza, formado por estudiantes de música y además existe una sección infantil, con una agrupación de cuarenta niños, la mayoría alumnos de Pasaia Musikal. En total, más de 350 personas cantan hoy en Trintxerpe, y lo que antes era un pueblo sin tradición coral, es hoy uno de los barrios con mayor número de cantores.





## BANDA ETA ORKESTRA

Illumbe Musika Elkarteak abiatutako historian, egun Pasaia Musikal dena, beste instrumentu elkarte batzuk ere egon dira tartean, zer-ikusi eta eragin handia izan dutenak hau maila orokorreko musika irakaskuntzaren egoitza sendotze bidean. Musika-bandaren sorrera eta geroago Orkestra Sinfonikoarena, estuki lotuta daude kontserbatorioan ezariezarian instrumentu irakaskuntza aldetik ezarritako ikasketa eta ikastaldi hauetan lortutako emaitzei.

Musika-Banda bat beti da eskertzekoa, batez ere, herrietan aire librean egiten diren ospakizunetan, eta Illumbe Banda beti egon da present hauetan. Orkestra sinfonikoa eratzeak, gisa denez, denbora gehiago emanarazi zuen; izan ere, gisa horretako orkestra batek instrumentu aldetiko galga ona eskatzen baitu kide guztien aldetik, eta, jakina, zuzendaritza artatsua zinez talde moduan funtzionatu behar du.

Seguraski bat baino gehiagorentzat harigarria gertatuko da gu Orkestra Sinfonikoaz aritzea hemen oso gauza berria bailitzan, noiz eta hamar urte beteak dituenen; baina, kontuan izan behar da 1972 oso hurbil dugula, eta hogeita bost urtetan ongi eta ilusioz egindako lanaz ari garela; aldi-bitarte honetan ahalegin ugari batera ekarri dira, eta horrela lan eginez gauza asko egin daiteke, eta gure kasuan, egin da.

## PASAIA MUSIKALAREN JAIOTZA

Hemen ari gara Illumbe Musika Elkartearen ahotan dugula, honen kondaira, lorpenak eta taldeak, ez hala ere, ez dugu oraino azaldu noiz eta nola hartzen duen bataio berria, Pasaia Musikal izenez. Bada hau 1990an gertatzen da. Urte honetan Illumbe Musika Elkartearen Trintxerpeko Musika Kontserbatorio bihurtzen da eta Pasaian musikara dedikatzen diren elkarte guztiek bat egiten dute, eta udalak hartzen du zuzendaritza.

Handik harat musika Pasaia berruti honetan zehar hedatzen da eta Pasaia Musikalaren udal Fundazio publikoa izenez, edota Pasaia Musikal deiziaz, Andonaegui Jauregiaren gain beste leku batzuetan klaseak ematen hasten dira, nahiz eta azken honek jarraitzen duen «operazio zentru» izaten.

Karmengo Amabirjinaren ikasketxea, Trintxerpeko merkatua dagoeneko eraikinean, Alkateordetzan, San Fermin ikastetxean eta Azoka eraikinean Pasaia Antxon, Donibane ikastetxean eta Pasaia Donibane Pasaia Lizeoa, Herri Ametsa eta Intxaurrondo ikastolak gehitu behar zaizkio geure «Musika Jauregia» partikularri eta hauetan guztietan irakasle eta ikasleak elkartzen dira. Musikak Pasaia guztian hartzen du bere lekutxo.

## GAURREGUN

Gure oraina denok ezagutzen duzue, ezagutzen duzuenek; baina, behar bada, badira zenbait datu ezagutzen ez dituzuenak eta egun Pasaia Musikala zer den hobeki jabetu zaitezten lagunduko dizuetenak. Egun gure zentroa Euskalerriko handienetakoa da ikasle aldetik, bai baititu 1.114 ikasle Musika Eskola eta Kontserbatorio Ertainekoak kontatuz gero. Nagusiki Pasaia berrutiaren etortzen dira, baina bada beste udalerri eta are beste probintziatarik ere gure artean.

Pasaia Musikalean Gradu Ertaineko ikasgai guztiak eta instrumentu klasikoak ematen dira, baina halaber instrumentu autoktonoak ere ongi ordetatuak daude —txistu, trikitixa, panderoa, txalaparta, alboka eta dulzaina— eta ikasgai berri-kutsukoek ere badute beren tokia Musika Eskolan. Egin daitezkeen jardueretako batzuek honakoak dira: Informatika musikala, giterra elektrikoa, teklatuak, armonia modernoa edota 4 urtetik aurrera gabe. hasteko aukera, instrumenturen bat 5 urtetik aurrera eta adini-mugarik gabe.

Ikasle gehien biltzen duten instrumentuak biolina, giterra klasikoa eta trikitixa dira, nahiz beste batzuek ere egon onarpen zabala dutenak. Pasaia musikala edozein instrumentuaren klaseak eskaintzen ditu eta horretarako berrogeita hamar irakasle baino gehiago ditu. Nork esan behar zuen orain 25 urte hau guztia egunen batean errealitate bihurtuko zenik?...

## BANDA Y ORQUESTA

En la historia iniciada por la Asociación Musical Illumbe, hoy Pasaia Musikal, ha habido otras formaciones instrumentales que han influido de forma notoria en su consolidación y en su estructura como centro de enseñanza de la música de forma global. La creación de una Banda de Música y posteriormente de una Orquesta Sinfónica ha sido importante y ha venido unida a los resultados conseguidos en la enseñanza de instrumentos que poco a poco han ido implantándose en nuestro conservatorio.

Una Banda de Música es siempre de agradecer, especialmente en las celebraciones al aire libre que se realizan en los pueblos, y la Banda de Illumbe ha estado siempre presente en ellas. Bastante más tiempo llevó la formación de la Orquesta Sinfónica, una agrupación que por sus características necesita de un importante nivel instrumental en todos sus componentes, y por supuesto, de una cuidada dirección para que funcione como un verdadero equipo.

Posiblemente sorprenda a más de una persona que estemos hablando de la Orquesta Sinfónica como si fuera algo nuevo cuando lleva funcionando ya diez años, y es que aunque parece que 1972 queda a la vuelta de la esquina, son veinticinco años de trabajo bien realizado, de aunar muchos esfuerzos, ilusiones y ganas de trabajar y en este tiempo se puede hacer mucho, y se ha hecho.

## NACE PASAIA MUSIKAL

Estamos hablando mucho de la Asociación Musical Illumbe, de su historia, sus logros y sus grupos, y sin embargo, queda explicar cómo y cuándo pasa a llamarse Pasaia Musikal. Pues bien, esto sucede en 1990. Es en esta fecha cuando la Asociación Musical Illumbe se convierte en el Conservatorio de Música de Trintxerpe y se fusionan todas las entidades dedicadas a la música en Pasaia, que pasan a ser dirigidas por el Ayuntamiento.

Es a partir de entonces cuando la música se extiende verdaderamente por todo el distrito pasaitarra y bajo la denominación de Fundación Pública Municipal de Música de Pasaia, o lo que es lo mismo, Pasaia Musikal, se empiezan a impartir clases en más sitios que el Palacio de Andonaegui, aunque éste siga siendo el «centro de operaciones».

El colegio Virgen del Carmen, el edificio del mercado en Trintxerpe, la Tenencia de Alcaldía, el colegio San Fermin y el edificio Azoka en Pasaia Antxo, el colegio Donibane y el Liceo Pasaia en Pasaia Donibane y las ikastolas Herri Ametsa y la de Intxaurrondo se añaden a nuestro particular «Palacio de Música» y acogen a profesores y alumnos. La música se establece en todo Pasaia.



## HOY

Nuestro presente lo conocéis todos perfectamente, pero quizá haya datos que no sabéis y que os pueden ayudar a entender con más exactitud lo que es hoy Pasaia Musikal. En la actualidad nuestro centro es uno de los conservatorios con mayor volumen de alumnos de Euskalherria, ya que cuenta con 1.114 estudiantes repartidos entre la Escuela de Música y el Conservatorio Medio. Al centro acuden alumnos principalmente de Pasaia, pero hay un porcentaje amplio de estudiantes de otros municipios e incluso de otras provincias.

En Pasaia Musikal se imparten todas las asignaturas de Grado Medio y todos los instrumentos clásicos, pero también hay una importante muestra de los autóctonos —txistu, trikitixa, pandero, txalaparta, alboka y dulzaina— y muchas asignaturas novedosas que encuentra en su lugar en la Musika Eskola. Informática Musical, guitarra eléctrica, teclados, armonía moderna o la posibilidad de empezar a conocer la música desde los 4 años, un instrumento desde los 5 y aprender sin límite de edad, son algunas de las actividades que se pueden realizar.

Los instrumentos que cuentan con mayor número de alumnos en nuestro centro son el piano, el violín, la guitarra clásica y la trikitixa, aunque hay muchos otros que tienen también gran aceptación. Pasaia Musikal imparte clases de cualquier instrumento y para ello cuenta con más de cincuenta profesores. ¿Quién iba a decir hace veinticinco años que sería posible esta realidad?...





## ETORKIZUNA

*Inork ezin du etorkizuna aurrikusi baina 40ko hamarkadako haien ilusio eta ahaleginak, eta 72an zekiten apurra erakusteko asmoz elkartu ziren zaletu haienak ere aurrera darrai bitarteko berri eta hobeeekin. Ilumbe Musika Elkartek, egun Pasaia Musikalaren baitan bilduak, egitasmo ugarri ditu esku artean eta hauek guztiak orain hogeita bost urte kontserbatorioa abiarazi zuen ideia beraren inguruan bilduak: musikarenean.*

*Hasteko, aurtengoan biderkatu egin ditugu gure jarduerak Pasaia ahal dugun guztiarekin musikaz blaitzeko, eta hala duguna ez da gutxi. Jostun famatua dugun Paco Rabannek gure elkartearen zilar-ezteien buru izateko gonbitari baiezkoalekin erantzutea guretzat pozgarri eta ohoregarri izan zen; eta bera aurrean zela, Pasaia Musikaleko irakasle den Xabier Jacintok konponituriko Urriaren kantata interpretatzea, berriz, zirrarragarri. Musika-urte amaiezin honetako jarduerak hasiak ditugu baina oraindik asko geratzen da egiteko, eta garrantzitsuago dena, ez dugu nahi 97arekin amai dadin. Gustatuko litzaike hoteita bost urteok berrogeita hamar edota ehun izatea... eternitatea, zuekin batera hamarkadak eta hamarkadak betetzeko eta dugun eta ongien egi ten dakiguna eskaini ahal diezazuegun, hots, MUSIKA.*

## EL FUTURO

Nadie puede predecir el futuro, pero la ilusión y el esfuerzo de aquellos años 40 y de aquel grupo de aficionados que se juntaron en el 72 para enseñar lo poco que sabían continúa aunque con nuevos y mejores medios. La Asociación Musical Ilumbe, englobada hoy en Pasaia Musikal, tiene muchos proyectos y todos ellos están centrados en la misma idea que hizo nacer el conservatorio hace ahora veinticinco años: la música.

Para empezar, este año hemos multiplicado nuestras actividades para llenar de música Pasaia con todo lo que podamos, que no es poco. Conseguir que el famoso modisto Paco Rabanne quisiera presidir nuestras Bodas de Plata fue un orgullo y una alegría, y estrenar nuestra Urriaren Kantata Ilumbe, compuesta por Xabier Jacinto, profesor de Pasaia Musikal, ante su presencia, una emoción. Las actividades de este interminable año de música ya han comenzado, pero todavía queda mucho por hacer, y lo que es más importante, no queremos que termine con el 97. Nos gustaría que estos veinticinco años sean cincuenta, cien... una eternidad, para poder cumplir décadas con vosotros y dedicaros todo lo que tenemos y lo mejor que sabemos hacer, LA MUSICA.

**KARMEN - 97 FESTARAKO  
ERLIJIO - EGITARAUA**

**Egunak: 13 - 14 - 15**

## KARMENGO AMA BIRJINARI HIRURRENA

**Eguna 13 - Egurdiko 12,00etan: Haurrak.**

**Eguna 14 - Arratsaldeko 7,30etan: Karmengo Kofradia.**

**Eguna 15 - Arratsaldeko 7,30etan: Marinelen Emazteak.**

**Eguna 16 - Egurdiko 12etan:**

## ITSASOKO MEZA

**Trintxerpeko eta itsasoko gizonen Zaindaria den  
Karmengo Ama Birginaren Ohorez**

**PROGRAMACION RELIGIOSA EN LAS FIESTAS  
DEL CARMEN - 97**

**Días: 13 - 14 - 15**

## TRIDUO A LA VIRGEN DEL CARMEN

**Día 13 - 12,00 del mediodía: Los niños y niñas.**

**Día 14 - 7,30 de la tarde: La Cofradía del Carmen.**

**Día 15 - 7,30 de la tarde: Las "Esposas de Marinos".**

**Día 16 - 12,00 del mediodía:**

## M I S A DE LA M A R

**En Honor a la Virgen del Carmen,  
Patrona de Trintxerpe y de los hombres de la mar**





**ARRAINDEGIA ARTXETA**

tel: (943) 39 78 13

**Especialidades:**  
Kokobax de merluza  
Huevas de merluza  
Pescados  
Mariscos

**PESCADOS LOPEZ, S.L.**

Azkuene 11, bajo  
20017 San Sebastián  
(Guipúzcoa)

tel.: (943) 39 27 43 / fax (943) 40 00 63



**PANADERIA DE TRINTXERPE**

Euskadi Etorbidea, 9 - Tel.: 400421  
**TRINTXERPE**

## INDAR HANDIZ GORA



1996/97a denboraldi bikaina izan da Trintxerpeko Klub Atletikoaren zelai gaineko Hockey-taldeentzat.

Gure klubaren beste sail batzuetan bezala, gehiago hazi beharra sumatu dugu eta halaxe egin dugu Zurriolako taldearekin, gazte eta senior kategorietan.

Ligaren ondarrean bost dira guztira Hockeyko taldeak: benjaminena, haurrena, emakumeena, gazte eta seniorrena.

Haurren taldeak, euskal liga jokatu ondoan, Santanderren jokatu ziren estatuko txapelketarako sailkatu ziren. Gauzak ongi joan ziren, baina gol bakar baten aldeagatik ezin izan ginen finaletan sartu.

Uztaillean talde hau Tarrasako Nazioarteko Lehiaketara joango da gonbidaturik, Europa mailan prestigio handia duenera.

Era berean esan, aipatu kategorian hiru jokalarik ditugula euskal selekzioan eta estatu mailan aurrez hautatuak direnak halanola: Aner, Ibai eta Cristian.

Emakumeen haur-taldekoak, bigarren geratu ziren belar gainean eta aretoan ere bai, eskola-kiroleko ligan. Oraindik ikusteko dago Euskadiko txapelketa eta bertan hautaturiko bi jokalarik ditugu.

Euskal ligako bigarren dibisioan jokatzen duen senior taldea hamar taldetatik bigarren sailkatu zen lehen sailkatutik puntu batera.

Ondorioz, lehen dibisiora igotzeko fasea jokatu zuten Galizian. Talde gailego, asturiano, leones eta euskaldunak. Bi partidu irabazi ondotik hirugarrena galdu egin zuten, hau irabazi balute zuzenean pasako ziren lehen dibisiora. Hirugarren geratu ziren, beste bi talde noiz gora igoko zain; beraz, baliteke lehen dibisiora igotzea.

Sail honetako arazorik handienetakoa zelai artifizialik ez izatea da; ondorioz, Donostiako Atletikoaren instalazioetan jokatu behar izaten dute. Luze baino lehen, Pasaia izango al du belar-zelaia!

Azkenik, urtero bezala jaiotan Felix del Estalen Oroimenezko jokatuko da, Hockey gipuzkoarraren jai bikainena Trintxerpen, aurten 28 urte betetzen dituen.

**TRINTXERPEKO KLUB ATLETIKOA**



## SUBIENDO CON FUERZA

Buena temporada 96/97 para los equipos de Hockey sobre Hierba del Club Atlético Trintxerpe.

Como en otras secciones de nuestro Club, hemos visto la necesidad de crecer más y así lo hemos hecho junto con el equipo de La Zurriola, en las categorías senior y juvenil.

El número total de equipos de hockey al final de la liga son cinco: benjamín, infantil, féminas, juvenil y senior.

El equipo infantil después de jugar la Liga Vasca se clasificó para los Campeonatos estatales que se celebraron en Santander. Las cosas fueron bien, pero por diferencia de un gol no pudimos entrar en las finales.

En julio este equipo asistirá invitado al Torneo Internacional de Tarrasa, torneo de gran prestigio a nivel europeo.

Decir también que en esta categoría contamos con tres jugadores en la Selección Vasca y preseleccionados a nivel estatal, que son Aner, Ibai y Cristian.

El equipo de féminas quedaron segundas en hierba y también segundas en sala en la Liga de Deporte Escolar. Queda pendiente el Campeonato de Euskadi, donde tenemos dos jugadoras seleccionadas.

El equipo senior que juega en 2.ª División de la Liga Vasca se clasificó en el 2.ª puesto de entre 10 equipos, a sólo un punto del primer clasificado, teniendo que jugar la fase de ascenso a 1.ª División. Esta fase se jugó en tierras gallegas entre equipos gallegos, asturianos, leoneses y vascos.

Tras ganar dos partidos, perdió el tercero para jugar la final que suponía el ascenso directo a primera, quedando en tercer puesto, a la espera de la promoción de dos equipos, lo que podía dar lugar al ascenso a Primera División.

Uno de los mayores problemas de esta sección es la falta de un campo de hierba artificial, teniendo que jugar en las instalaciones del Atlético de San Sebastián. Esperamos que en un futuro no muy lejano Pasaia pueda contar con un campo de hierba.

Por último, como cada año en estas fiestas celebramos el Memorial Félix del Estal, la gran fiesta del hockey guipuzcoano en Trintxerpe, que este año cumple 28 años.

**CLUB ATLETICO TRINTXERPE**



**confecciones novedades**

# marben



camisería, géneros de punto,  
moda joven

**FELICES FIESTAS**

AZKUENE, 6 - TELEFONO 39 83 65

**TRINTXERPE**

ARTICULOS PARA  
CAMPING

ARTICULOS DE DEPORTE  
PRIMERAS MARCAS



**FELICES FIESTAS**

C. Azkuene - ☎ 39 99 71 - Trintxerpe



**urumea®**

*Les  
desea  
felices fiestas*

**CARPINTERIA EN ALUMINIO**

**ROTURA TERMICA**

**POLIURETANO Y P.V.C.**

**MAMPARAS DE BAÑO**

**CERRAMIENTOS DE TERRAZAS**

**COORDINACION DE GREMIOS**

Polig. Lasaola  
Pabellón 101 - Local 11 - 9  
Teléf. 55 24 99 - 39 63 50  
20120 HERNANI (Gipuzkoa)

**BAR IRATI**

GRAN VARIEDAD EN PINCHOS



*les desea felices fiestas*

Calle Azkuene, • TRINTXERPE



**EUSKAL HERRI**

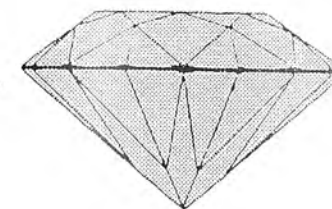
**IRRATIA**

*Lencería*

**BISSET**

*también os desea  
unas FIESTAS  
divertidas*

Euskadi Etorbidea, 13-bis  
TRINTXERPE - Tif. 39 89 17



JOYERIA Y RELOJERIA

*Ubeda*

TALLER DE JOYERIA Y GRABACION

HACEMOS TODO TIPO DE REPARACIONES  
ACTUALIZAMOS SUS JOYAS ANTIGUAS

TROFEOS Y BANDEJAS HOMENAJE

**Zorionak!**  
**Trintxerpetarras**

*y... a pasarlo bien en estas fiestas*

En TRINTXERPE: Euskadi Etorbidea, n.º 39 • Tfno. 40 06 07  
En PASAI ANTZO: Escalantegi, n.º 19 • Tfno. 51 06 88  
En SAN SEBASTIAN: Loyola, n.º 13 • Tfno. 42 68 65

**A. G. I. Z.**

Azkuene  
Gizarte  
Iharduera  
Zentroa



**C. A. S. A.**

Centro  
Actividades  
Sociales  
"Azkuene"

1996-97 ikasturtean, Azkuene  
Gizarte Iharduera Zentroak ondorengo  
iharduerak burutu ditu:

**EMAKUME TALDEA:**

- Terapia eta psikologia ikastaroak.
- Josteko ikastaroak, gantxiloa eta punta.
- Sukaldaritza ikastaroa.
- Sofrologia ikastaroa.
- Lehen Laguntzako ikastaroa.
- Sexologia eta Ginekologiari buruzko hitzaldiak.
- Guraso liskartien seme eta alabentzako laguntzak.

**GIZONEZKOEN SAILA**

- Eguberritako kanpaina, herriko gai-soei bisita eginez, Santa Ageda ospitalera (Arrasate) eta herriko gaisoentzat laguntzak.
- Haur festa, herriko haur guztientzat, Karmengo herri-jaietan. Txokolatada, eta jostailu erregaliak umeentzat.
- Xake txapelketa, haur eta gazteen kategorian.
- Mus eta tute txapelketa.
- Jai kontuan, herriko jai-ekitaldi guztietan lankidetzat.
- Mendi txangoak, larunbatero, natura ezagutu, mailatu eta errespetua ekartzearen, herriko neskato eta mutikoe-kin.

José Maiño Miranda  
Lehendakariak

En el curso del año 1996-97, el  
Centro de Actividades Sociales Azkuene  
ha realizado las siguientes actividades:

**GRUPO DE MUJERES:**

- Cursos de Terapia y Psicología.
- Cursos de Corte, Ganchillo y Punto.
- Curso de Cocina.
- Curso de Sofrología.
- Curso de Primeros Auxilios.
- Charlas sobre Sexología y Ginecología.
- Ayudas a niños y niñas de padres conflictivos.

**SECCION HOMBRES:**

- Campaña de Navidad, con visita a los enfermos del pueblo, al Hospital de Santa Agueda (Mondragón) y ayudas a los enfermos del pueblo.
- Fiesta infantil, para todos los niños y niñas del pueblo, con chocolatada, regalos de juguetes, en las fiestas patronales del Carmen.
- Campeonato de ajedrez, infantil y juvenil.
- Campeonato de mus y tute.
- Colaboración en todas las actividades del pueblo, referente a la celebración de festejos.
- Excursiones al monte, todos los sábados, con objeto de conocer, amar y respetar a la Naturaleza, con los niños y niñas del pueblo.

El Presidente  
José Maiño Miranda





## TRINTXER ELKARTEA

### TRINTXER MENDI TALDEA

Aurten, Trintxer Mendi Taldea bere VI Urtemuga ospatuko du. Asken sei urte hauetan jende asko mendiak duen aberastasuna eta baliabideak goratu eta esagutu egin du.

Gaur egun, 73 bazkide (hauetatik 52 Gipuzkoako Mendizale Elkarte-ari Federatuak) du Trintxer Mendi Taldeak.

Iaz V Urtemuga ospatzen dugulariz Gipuzkoako birari ekin genion. Oso arrakastatsua izan zen, 52 lagun hamahiru etapetan parte hartu zutelako.

Aurien mota honetako ibilaldiak jarraitzen, Trintxer Mendi Taldea "Euskal Herriko Ur-nugen Zeharreko Ibilaldia" hau da Burges-etik Belaguaraino (Nafarroan) prestatu egin du 18 etapa osatzen dute ibilaldiak eta hurrengo urteko uztailean bukatzea espero dugu.

Eta bukatzeko Trintxer Elkarte bezala, gaitzesten dugu jai batzordeak eraman duen jarrera inpozatzailearekin. Besterik gabe ondo pasa denori, jai hontan parte hartu ezin dutenak ahaztu gabe.

Jai bai borroka ere bai.

T. E.

## TRINTXERPEKO

### AEK EUSKALTEGIA

Badira 20 urte, Trintxerpeko AEK euskaltegiak Trintxerpeko herritarrek euskalduntzen daramatzanak. Hogei urteotan ehundaka eta ehundaka ikasle zein dozenaka irakasle igaro dira gure ikasgelatatik gure herriko hizkuntza ikasi eta irakatsi asmoz. Ezin dezakegu esan gure helburua lortu dugunik, hots, Trintxerpe herri euskalduna bihurtzea, baina mundua egun batetik bestera sortu ez zen bezala guk lanean dihardugu egunen batean ametsa egia bihur dadin. Lasterketa luze bateko korrikalariak gaituzue eta tipi-tapa tipi-tapa helmugara iritsiko gara.

Baina ez pentsa, ez, lasterketa honetako ibilbidea lau denik, hamaika oztopo aurkitu baitugu errepidean zehar sakabanaturik. Udalaren aldetik azkena, esate baterako, euskarak ura eta airea bezain beharrezkoak dituen dirulaguntzak kendu baitizkigute. Oztopoak oztopo eta arazoak arazo guk aurrera darraigu bai eta jarraituko ere lasterketa honetan garaile aterako garelakoan. Gure alde, 20 urteko esperientzia eta irabazteko gogoak. Gure aurkezpen txartela, urte hauetan guztietan euskararen alde egindako ekintza mordoa. Herri afariak, olinpiadak, aste kulturalak, korrikak, ihauteriak, antzerkiak... hau guztia Trintxerpetarroi euskara nagusi den guneak eskeintzeko asmoz. Eta horrela jarraituko dugu etorkizunaren tropela euskaraz baitator indartsu eta Trintxerpe ezin gera daiteke atzean...

Etorkizuna aipatu eta lerro hauek ezin laga ditzakegu labean bor-bor daukagun berria zuenganatzeko probetxatu gabe. TRINTXERPEKO AEK-k EUSKALTEGI BERRIA IZANGO DU DATORREN IKASTURTEAN. Bai, orain arteko euskaltegi txikia itxi eta berri baten ateak zabalduko ditugu aldatzeko garaia zen eta. Askoz ere moderno eta handiagoa izango da eta inaguraketa dela eta aste kultural bat prestatzen ari gara behar den moduan ospa dezagun. Oraingoz ez dugu dena azalduko baina irailerako hirugarren asterako hainbat ikuskizun burutuko ditugu hala nola antzerkia, mahaingurauak, hitzaldiak... etab.

Bukatzeko Trintxerpeko herritar guztiei jaiak ahalik eta hoberen igaro dezatela opa egitea eta gurekin ez dauden Trintxerpeko euskaldunak, preso, errefuxiatu zein erbesteratuak gogoratzea baino ez zaigu geratzen.

**JAIETAN ONDO PASA ETA EUSKARAZ MINTZA!!**

TRINTXERPEKO AEK EUSKALTEGIA

## TRINTXERPEKO

### AEK EUSKALTEGIA

Ya son veinte los años que lleva A.E.K. euskaldunizando a la población de Trintxerpe. En estos veinte años, cientos y cientos de alumnos y decenas de profesores han pasado por nuestras aulas con la intención de aprender-enseñar nuestra lengua. No podemos decir que hemos logrado nuestro objetivo, es decir, convertir a Trintxerpe en un pueblo euskaldun, pero del mismo modo que el mundo no se hizo en un día, nosotros seguimos en nuestro empeño por conseguir que este sueño se haga realidad. *Somos corredores de fondo y al final llegaremos a nuestra meta.*

Pero no penséis que el recorrido de esta carrera es llano, no, puesto que aquí y allá nos hemos topado con muchos obstáculos a lo largo del recorrido. Por ejemplo, por parte del Ayuntamiento el último, al quitarnos una cosa tan importante para el euskara como las subvenciones. Sin embargo, por encima de todo seguimos y seguiremos adelante con la convicción de que *ganaremos la partida. De nuestra parte, la experiencia* que dan veinte años y el deseo de ganar. Nuestra tarjeta de presentación, el gran número de actividades a favor del euskara realizadas en todos estos años. Cenas y olimpiadas populares, semanas culturales, Korrikas, Carnavales, teatros... todo esto para ofrecer a los trintxerpetarras un *espacio en el que desenvolverse en euskara. Y así continuaremos porque* el futuro viene en euskara y Trintxerpe no puede quedarse atrás...

Y ya que hemos mencionado el futuro, no podemos pasar por alto la ocasión para comentaros lo inmediato. A.E.K DE TRINTXERPE TENDRA NUEVO EUSKALTEGI EL PROXIMO CURSO. Sí, el actual local cerrarlo e inauguraremos otro, puesto que ya era hora de *cambiar. Será mucho más moderno y grande que el anterior, y con motivo* de esta inauguración estamos preparando una semana cultural, para celebrarlo del modo que se merece. Todavía no es el momento de explicarlo todo, pero decir que la tercera semana de septiembre realizaremos diversas actividades tales como teatro, mesas redondas, charlas, etc.

Para terminar, desear a todos los trintxerpetarras unas felices fiestas, no sin antes recordar a todos los ausentes, ya sean marineros, presos, refugiados y exiliados.

**JAIETAN ONDO PASA ETA EUSKARAZ MINTZA!!**

TRINTXERPEKO AEK EUSKALTEGIA



José Mª Zubiaurre Portugal  
C.P. de Cmpl. de Topas  
TOPAS  
Salamanca



Xabier Sagarazu Mendibe  
Prisión EL DUESO  
Apdo. 5B Santaña  
Cantabria



Jon Urkizu Ormazabal  
C.P. Cmpl. de Huesca  
Apdo. 8B  
HUESCA



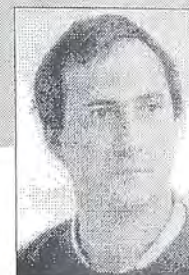
Manuel Muñios García  
C.P. Jerez de la Frontera  
Apdo. 162  
JEREZ DE LA FRONTERA  
Cádiz



Alizia Pereira Muñios  
C.P. PUERTO-2  
Apdo. 688  
Puerto de Santa María  
Cádiz



Pili Cabirondo Hernández  
C. Penit. Avila-2  
Apdo. 286 Brieva  
-AVILA



Gabriel Zabala Eraso  
C.P. OCANA-1  
Mártires, 4 45300-Ocaña  
Toledo



Gonzalo Rodríguez Cordero  
Prisión de Fontcalent M.3  
Apdo. 585B  
ALACANT



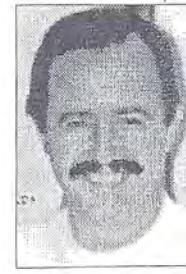
Mariluz Bella Bringas  
Fleury Merogis  
Allé des Peupliers  
Saint Genevieve des Bois  
PARIS



Joseba Urrosolo Sistiaga  
Maison d' La Sante  
Rue de La Sante  
PARIS



Luziano Eizagirre Mariskal  
CUBA



J.J. Aristizabal Kortajarena  
VENEZUELA

*idatzi iezaiezu!*



## EKAITZA GAZTE TALDEA



Sei urtetik gora dira Trintxerpeko gaztetxoekin lanean hasi ginela. Urteotan ehundaka ume ibili dira gurekin eta gure era askotako jardueretan Euskadiko geografiako bazter asko ezagutu ditugu. Urtean zehar ezin konta ahala jarduera egin izan ditugu halanola: txangoak landara eta aste bukaerako bizikidetzak, jolasak, tailerrak, antzerkiak. Jarduera guztiek ondo lotutako katea osatzen dute, hasi eta bukatu protagonista nagusiak gaztetxoak berak diren jaialdi handi batekin egiten dela.

Axola handiagoko jarduerak ere egiten ditugu, kasu, Eguberritan Errege-Kabalgatan parte hartzea, otsailean konparsa handi bat antolatzen dugu, non mutiko eta neskatoek benetan maite eta sentitzen dituzten euren herriko jaiak; eta, azkenik, eta ikasturteari amaiera emateko, udako koloniak prestatzen ditugu. Hauetan, giro berezia sortzen da eta gaztetxoak nahiz begiraleok naturarekin bat eginda bizitzen gara. Mendian gaindi ibilbideak egiten ditugu, eta gaztetxoak ikasi eta dibertitu egiten dira euren adineko jendearekin. Eta Karmenak gainean ditugun honetan, bertan parte hartzen dugu tailerrak prestatuz gure herriko txikitxoentzat.

Trintxerpetar guztiak agurtu eta Karmengo jai zoriontsuak opatzeko aprobetxatzen dugu aukera hau.

GORA TRINTXERPE ETA JAI ZORIONTSUAK!

## BAR - Josetxo - BODEGON

Gran surtido en Vinos y Licores

felices fiestas

Azkuene, 36 - TRINTXERPE

## LINTERNERIA TRINTXERPE

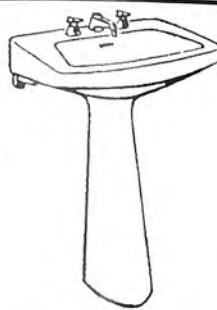
Especialistas en reformas de baños y cocinas. Carnet autorizado.

FELICES FIESTAS

Andonaegui, 2

Polígono Trintxer - TRINTXERPE

Domicilio 39 77 48 - Taller 39 62 88



## Bar Comuña

Les desea Felices Fiestas

ESPECIALIDAD EN EMPANADILLAS

Avda. de Euskadi, 7 - Teléf. 39 90 09 - TRINTXERPE



Felices Fiestas

Teléfono 39 02 65 - TRINTXERPE



## PESCADERIA

## J. F. CELORRIO

Mercado de Trintxerpe puesto 8 planta 1.ª • Teléfono 39 99 24 • TRINTXERPE

## FONTANERIA - CALEFACCION - GAS

## José Martín Quintas, S. L.



Desea a sus clientes y amigos Felices Fiestas - Zorionak

Borda-Enea, 1 - bajo • Telefonos: Domicilio 39 95 28 - Taller 39 37 74 • 20110 - TRINTXERPE

## PASTELERIA PAKI

PASTELES, CHUCHERIAS, PAN

TARTAS DE ENCARGO

Euskadi Etorbidea, 45 - Teléfono 39 93 35 - TRINTXERPE

## JESUSA ARTOLA

## ESTANCO

## LIBRERIA - REGALOS

Material escolar y oficina

Euskadi Etorbidea, 49 - Teléfono 39 93 35 - TRINTXERPE

## EKAITZA GAZTE TALDEA



Hace ya más de seis años que empezamos a trabajar con los chavales de Trintxerpe. En todos estos años

han estado con nosotros varios cientos de niños/as y en nuestras diversas actividades hemos conocido un montón de lugares de la geografía de Euskadi. Realizamos a lo largo del año un sin fin de actividades, como salidas al campo y convivencias de fin de semana, juegos, talleres, teatros. Todas las actividades van ligadas en un curso que da comienzo y finaliza con un gran festival en el que los chavales son los protagonistas. También realizamos actividades de mayor envergadura, como tomar parte en la cabalgata de los Reyes en Navidades, en febrero organizar una gran comparsa, donde los chavales sienten y aman los festejos de su pueblo, y por último y como culminación del curso, preparamos las colonias de verano, donde se crea un clima especial y los chavales y los monitores convivimos con la naturaleza. Hacemos rutas por el monte, y los chavales aprenden y se divierten con más gente de su edad. Y ahora que llegan las fiestas del Carmen tomamos parte en ellas organizando y preparando talleres dirigidos a los chavales más pequeños de nuestro pueblo.

Aprovechamos para saludar a todos los Trintxerpetarras y desearles unas felices fiestas del Carmen.

¡¡¡AUPA TRINTXERPE Y FELICES FIESTAS!!!





## Gestoría DILLA

FISCAL, CONTABLE, JURIDICA Y LABORAL

Ignacio Dilla Barberena

AZKUENE, 20  
Telf. (943) 39 96 73 - Fax: 39 09 44

20110TRINTXERPE  
(Guipúzcoa)

## Bar MAITE

Especialidad en Cafés - Desayunos

Champis - Mejillones (Tigres)

y Pinchos diversos



OS DESEA FELICES FIESTAS

Euskadi Etorbidea, 53  
Teléfono 39 02 16

TRINTXERPE

## BAR - CAFETERIA TAKAROA

ESPECIALIDAD EN PULPO GALLEGO



MENUS CONCERTADOS - COMUNIONES - PINCHOS

Euskadi Etorbidea, 33 • Tfno. 39 41 40  
TRINTXERPE

Les desea Felices Fiestas

## PASAIKO HIRIA I.go PINTURA LEHIAKETA "URDIN" I CERTAMEN DE PINTURA VILLA DE PASAIA "AZUL"

Iragan Apirilean TRINTXER KULTURALAK antolatutako PASAIA-KO HIRIA I.go PINTURA LEHIAKETA "URDIN" burutu zen. Bertan Euskal Autonomia Elkarte leku desberdinetatik iritsitako 102 lan jaso ziren eta epaimahaikideen esanetan lan guztion kalitatea nabarmena zen.

Epaimahai kalifikatzailea CARLOS INDA margolari eta Pasaia Percha Galeriararen jabeak, ASUN GABARAIN Arte Aplikatu irakasleak eta BORJA ARRATIBEL Arte Ederretan lizentziatu eta pintura aurreratuko irakasleak osatu zuten.

Aurkeztutako lanetatik 70 hartuta erakusketa bat antolatu zen Trintxerpeko Alkateordetza berrian sari banaketa eta sari banaketa Erakusketaren inaugurazio ekitaldian egin zen.

Sariak honako hauek izan ziren:

I.go Saria: Jose M. Castaño, Eran-diokoa, bere teknikagatik eta atmosfera giroa sortzeagatik. Trofeoa eta 80.000 pza.

16 urtetik beherakoen sari berezia: Inigo Domingo, Trintxerpekoa, bere irudimenagatik. Trofeoa eta 40.000 pza.

Sailkapenean Pasaia Lehen: Gema Vanesa Prego, Trintxerpekoa, bere originaltasunagatik eta aurkeztutako lanaren gaiagatik. Trofeoa eta 30.000 pza.

El pasado mes de abril se realizó el I CERTAMEN DE PINTURA VILLA DE PASAIA "AZUL", organizado por TRINTXER KULTURALA, al cual concurren un total de 102 trabajos procedentes de diversos puntos de la Comunidad Autónoma Vasca, siendo el conjunto de las obras presentadas de gran calidad, según el jurado.

El jurado calificador estuvo formado por Carlos Inda, pintor y propietario de la Galería Percha de Pasaia; Asun Gabarain, profesora de Artes Aplicadas; y Borja Arratibel, licenciado en Bellas Artes, profesor de pintura avanzada y otros cursos.

Se hizo una exposición en la nueva Tenencia de Alcaldía de Trintxerpe, con 70 de los trabajos presentados. Esta se inauguró con un acto de entrega de premios.

Los premios fueron los siguientes:

1.º Premio: José M.ª Castaño de Erandio, por su técnica y la creación de atmósfera, con trofeo y 80.000 pts.

Premio Especial al menor de 16 años: recayó en Inigo Domingo, de Trintxerpe, por su imaginación, con trofeo y 40.000 pts.

Primer clasificado de Pasaia: Gema Vanesa Prego, de Trintxerpe, por la originalidad y el tema presentado, con trofeo y 30.000 pts.



Pub Robinson

felices fiestas del Carmen

Azkuene, 22 - Teléfono 39 01 61 - TRINTXERPE

## Garaje ERREKA



RENAULT  
EL PLACER  
DE VIVIRLOS

AGENCIA  
"RENAULT"  
DE TRINTXERPE

felices fiestas

Calle Pescadería, 12  
Teléfonos 39 23 32 - 39 08 81

TRINTXERPE  
PASAJES SAN PEDRO



# NOVEDADES KARMELE



TENEMOS TODO LO  
NECESARIO PARA VESTIRLE  
DE LOS PIES A LA CABEZA  
*Os desea Felices Fiestas*



Euskadi Etorbidea, 27

Teléfono 39 14 03

## TXALUPA

PASTELERIAS Y REPOSTERIAS

ESPECIALIDAD EN POSTRES Y MINIPASTELES  
SERVICIO A DOMICILIO



*Felices Fiestas*

DEGUSTACION Y VENTA:

Padre Larroca, 2 - Teléfono 288245  
D O N O S T I A

OBRADOR:

Jaizkibel, 8 - Teléfono 394997  
T R I N T X E R P E

## PISTA

TRINTXERPEKO KLUB ATLETIKOA

Aurten atletismo taldeak bide onean jarraitzen du; izan ere, guardaino Euskadin bezala hemendik kanpo ere emaitza onak lortu baitituzte. Goraipatzekoak ditugu Oskar Iburguren, Ander Otegi eta Rosa Leal atletak eta baita sendi hau osatzen duten gainontzeko korrikariak ere.

Oraindik oso entzunak ez badira ere, sona lortuko dute Trintxerpeko Karmengo Ama Birjinaren klub atletikoko haurren taldekoek eta hauen entrenatzaileak, Ana Monikak. Itxura batera, atletismoaren munduan etorkizun oparoa duen talde honekin seriotasun handiagoz jokatzeko asmoa hartu dugu datorren denboraldirako, horretarako Anoetako instalazioak baliotzeko asmoa dugula eta era berean atletismoko modalitate gehiago praktikatzekoa.

Gogorazi, bide batez, footingzale guztiei Julio Montoyaren oroimenezkoaren 8. edizioa hilaren 13an, igandez, goizeko hamarretan jokatuko dela. Irteera eta helmuga Trintxerpeko azokan izango ditu eta maila baloitzean hiru aurrenekoentzat sariak egongo dira; eta horretaz gain, froga amaitzen duten guztientzat ere izango da esku-erakutsirik.

## PISTA

CLUB ATLETICO TRINTXERPE

Este año el equipo de atletismo sigue con buen pie ya que nuestros atletas han conseguido hasta la fecha muy buenos resultados, dentro y fuera de Euskadi.

Destacar a los atletas Oscar Iburguren, Ander Otegi, Rosa Leal y al resto de los corredores que forman parte de esta familia.

No suena, pero sonará el equipo infantil del Atlético Trintxerpe Virgen del Carmen, con su entrenadora Ana Mónica, para el cual se tiene pensado ponerse a trabajar más seriamente la próxima temporada, con este grupo de futuras promesas del atletismo, desplazándonos a las instalaciones de Anoeta en San Sebastián y practicar más modalidades del atletismo.

Recordar a todas aquellas personas amantes del footing que la 8 Edición del Memorial Julio Montoya se celebrará el domingo día 13, a las 10,00 horas, con salida y llegada en el Azoka de Trintxerpe, habiendo trofeos para los 3 primeros clasificados de cada categoría, así como regalos a todos que finalicen la prueba.

GURE ATLETEK  
ONDORENGO KARRERA  
HAUETAN HARTU DUTE  
PARTE

CARRERAS  
EN LAS QUE TOMARON  
PARTE NUESTROS  
ATLETAS



Krosseko Euskadiko Txapelketan.  
Martxoan Barcelonan jokatutako  
Maratoian.

Apirilean Londonen jokatutako  
Maratoian.

Aurreneko postua Ziburun  
(Donibane Lohizune).

Donibane Lohizuneko Maratoi  
erdian aurreneko postua.

Iparraldeko Itzulian bigarren lekua.

Iparraldeko Itzulian lehen postua  
Emakumeen kategorian.

Campeonato de Euskadi de Cross.

Maratón de Barcelona celebrado en  
marzo.

Maratón de Londres celebrado en  
abril.

Primer puesto en Ciboure (St. Juan  
de Luz).

Segunda plaza en la Vuelta a  
Iparralde.

Primer puesto en categoría femenina  
en la Vuelta a Iparralde.



Carnicería, Charcutería y Pollería

**MANUEL AGUIRRE**

*Felices Fiestas del Carmen*

DOMICILIO TLF. 39 22 12

Azkuene, 32

Telf. 39 95 23

Trintxerpe

CARNICERIA

**Lorenzo Balda**

FELICES FIESTAS



Azkuene, 22

:: Teléfono 39 02 70

:: Trintxerpe

PAPELES PINTADOS Y PINTURAS

ARTICULOS DE DECORACION

**AZKUE**

**FELICES FIESTAS**

**Azkuene, 6 - telf. 39 84 00**





## BAR CAMPAMENTO DE TRINTXERPE

BOVEDA

Cenas

Especialidad en cazuelitas, bocafas y sardinadas.

Abierto solo en fiestas.

Trintxerpetar guztiei jai zoriontsuak opa dizkizue. Zorionak!

en los bajos de la iglesia



## Taller Mecánico SAYANS

REPARACION  
DE AUTOMOVILES

Servicio Oficial NISSAN

Les desea unas felices fiestas

Plaza Marqués de Seoane, 2  
Teléfono 39 09 43  
PASAJES SAN PEDRO

C/ San Sebastián, 2, bajo  
Teléfono 39 68 36  
Bº Andonaegui - TRINTXERPE

## Alimentación B. VILLAVERDE

Felices Fiestas

Urgull, 8 - Teléfono 39 81 63 - Andonaegui-TRINTXERPE

Reparación del Automóvil  
Mecánica y Electricidad



Talleres Trintxerpe

ALINEACION DE DIRECCIONES

FELICES FIESTAS

Azkuene, 19 - Teléfono 39 91 00 - TRINTXERPE

## CAFETERIA "TORI-ONA"

ALBERTO - DORI

les ofrecen sus  
especialidades en cafes, infusiones y helados

ABIERTO DE 6,30 DE LA MAÑANA A 9,30 DE LA NOCHE

BUEÑA MUSICA

Les desean unas Felices Fiestas



EUSKADI ETORBIDEA, 1 - TRINTXERPE

## PEDALEI ERAGINEZ TRINTXERPEKO KLUB ATLETIKOA

Aurtengoarekin txirrindularitzak laugarren urteurrena betetzen du Trintxerpeko Klub atletikoan eta sasoi betean den talde gazteari esker, mendiko txirrindularitzan dagokion fama hartzen ari dela aipatu behar. Talde honek onenentzat prestaturiko Openean hartu du parte. Opena 7 frogak esatzen zuten eta taldeko 11 txirrindularietatik lauk lortu zuten puntuatzea, guztien artean gailenena Julen Garcia izan zelarik. Taldearentzat lehen froga izan dela kontuan harturik, ondo baino hobeto erantzun dutela azpimarratu behar.

Egutegian, oraindik, lehiaketa eta zeharkaldi ugari geratzen dira. Esan beharrik ez, guztietan parte hartzeko asmoa dugula eta parte hartu ezezik ahalik eta emaitzarik onenak lortzen ahaleginduko garela, gure galga beti ere lehiaketatik lehiaketara gorago eta gorago jarritz.

### EUSKADIKO OPENA

Pasaia Hiria Junior Kn aurreneko lekua.

Open Junior K-ko finalean hirugarren postua.

Euskadiko Openeko Master 40ko finalean zazpigarren postua.

Euskadiko Openeko Master 30 eta Junior kategorietako finalean 34 eta 64. postuak.

### TOLOSAKO

KLASIKA HANKAHAUSGARRIA

Junior K-an lehen lekua.

### DEBAKO ZEHARRALDIA

23 urte azpikoan bigarren postua.



## PEDALEANDO CLUB ATLETICO TRINTXERPE

Con este son cuatro años de vida del ciclismo en el Club Atlético Trintxerpe y tenemos que decir que el nombre del C. A. TRINTXERPE empieza a sonar en el mundo del ciclismo de montaña, pues contamos con un equipo joven lleno de fuerza, que este año ha participado en un Open de Euskadi preparado para los más fuertes, con un total de siete pruebas, llegando a puntuar cuatro de los once ciclistas que componen el equipo, siendo el más destacado Julen García. Esta ha sido la primera prueba para el equipo y creemos que la ha superado con un merecido bien.

Todavía quedan muchas carreras de competición y de travesía en el calendario, que esperamos realizar y poner todo nuestro esfuerzo en conseguir mejores resultados y así poner el listón más alto.

### OPEN DE EUSKADI

Primer puesto Villa de Pasaia Junior K.

Tercer puesto Final del Open Junior K.

Séptimo puesto Final Open de Euskadi Master 40.

Puesto 34 y 64 Final Open de Euskadi categorías Master 30 y Junior.

### CLASICA ROMPEPIERNAS DE TOLOSA

Primer puesto Junior K.

### TRAVESIA DE DEVA

Segundo puesto Sub 23.





**Foto Kapta**

**REVELADO EN 1 HORA**



Azkuene, 1 - Tel. 39 44 75 - TRINTXERPE



**BAR - CAFETERIA**

**CASA DEL MAR**

- PLATOS COMBINADOS
- HAMBURGUESAS
- SANDWICHES
- PLATO DEL DIA
- BOCADILLOS (frios y calientes)
- RACIONES VARIAS

- PARA LLEVAR:**
- POLLOS ASADOS
  - PATATAS FRITAS
  - ENSALADAS
  - EMPANADAS

**ACEPTAMOS ENCARGOS DE CENAS Y COMIDAS**

**MARINOS, 1 - PASAIA - TELEFONO 39 15 33**

*Libreria Zurutza*

**PERIODICOS Y REVISTAS**

*felices fiestas*

Euskadi Etorbidea, 47 - Teléfono 39 05 97 - TRINTXERPE



**ESPECIALIDAD EN PINCHOS FRIOS Y CALIENTES  
Y....**

**VIERNES NOCHE AGRADABLE AMBIENTE DE MUS**

*felices fiestas*

**Zorionak**

Azkuene, 7 • Teléfono 39 90 04 • TRINTXERPE

**LANAS PHILDAR**

**FELICES FIESTAS DEL CARMEN**

Azkuene, 6 - TRINTXERPE

**Peluquería ELENA**

*Desea*

*Felices Fiestas*

*a sus clientes*

*y amigos.*

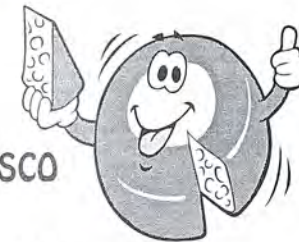


Gomistegui, 9 • Teléfono 39 81 83 • TRINTXERPE

**CHARCUTERIA**

**JAVIER ALEGRE**

*felices fiestas*



**ESPECIALIDAD EN PORCINO FRESCO  
EMBUTIDOS**

**JAMONES DE SALAMANCA • FIAMBRES  
Y GRAN SURTIDO EN QUESOS**

Mercado de Trintxerpe puesto 6 bajo • Teléfono 39 99 32 • TRINTXERPE

**ILLUMBE ARRAUN  
ELKARTEA**

Illumbe arraun elkarte 1987an sortu zen Trintxerpeko arraunzale talde txo baten ekimenari esker. Lehenbiziko urratsak, ohi denez, nekez eman zituen, baina gaurregun erabat sendotua dago; izan ere, 500 bazkidezik gora ditu eta federatuta hirogei eta gehiago arraunlari fitxadun daude bertan. Batzuek haurrak, besteak kadeteak, gazte eta senior kategorietan, emakumeen artean bezala gizezkoetan.

Oraindik orain bukatu dira batel eta trainerilla denboraldiak, eta bietan ere, garaipen handiak lortu dituzte. Gizezkoetan, haur, gazte eta senior kategorietan, Gipuzkoako Ligan bezala Gipuzkoa eta Euskadiko Txapelketetan urrezko dominak, zilarrezkoak eta brontzezkoak lortu ditugu. Hauetaz gain, gazte kategorian, Gipuzkoako Ligan eta Gipuzkoako Txapelketan, batel eta trainerilletan Ikurriña eskuratu dugu. gure klubak Espainiako Txapelketetan ere hartu du parte, hurrenez hurren Castro eta Coruña jokatu diren batel eta trainerilla neurketetan.

Hau idazten ari naizela, abian jartzeko da traineru-denboraldia eta espero dugu bertan Illumbe Arraun Elkartek garaipen garrantzizkoak lortzea, aurreko denboraldietan bezala.

12 urtetik gora badituzu, adoretzen zaitugu arraunlari egin zaitezten eta hurrengo denboraldian gure klubean sar zaitezten. Udazkenean hasiko da berau.

**CLUB DE REMO  
ILLUMBE**

El Club de Remo Illumbe nace en 1987 de la mano de un grupo de entusiastas trintxerpetarras, y a pesar de unos comienzos difíciles, gracias al trabajo y a la ilusión de este grupo podemos decir que, en estos momentos, el club se halla plenamente consolidado, pues supera la cifra de 500 socios y son más de 60 las fichas de remeros federados. Estas cifras se reparten entre infantiles, juveniles y seniors, tanto en categoría femenina como masculina.

Recientemente han finalizado las temporadas de bateles y trainerillas y, en ambas, se han cosechado importantes triunfos. Se han conseguido varias medallas de oro, plata y bronce en la categoría masculina de infantiles, juveniles y seniors, tanto en la Liga guipuzcoana como en los Campeonatos de Gipuzkoa y Euskadi, además de la Ikurriña, en categoría juvenil, de la Liga guipuzcoana y Campeonato de Gipuzkoa, en bateles y trainerillas. El Club también estuvo presente en los Campeonatos de España de bateles y trainerillas de Castro y Coruña respectivamente.

Cuando se escriben estas líneas va a dar comienzo la temporada de traineras y confiamos que en ella el club de Remo Illumbe consiga importantes triunfos, al igual que en temporadas anteriores.

Si tienen 12 años o más, te animamos a que te incorpores a este deporte tan bello como nuestro y te integres en nuestro club para la próxima temporada, que dará comienzo en otoño.



*Si en estas fiestas quieres estar sano Bebe...* **VINOS LAZKANO**

**ALMACEN DE VINOS, PATATAS Y LICORES**

**SERVICIO A DOMICILIO**

*felices fiestas del Carmen*

Jaizkibel, 6 - Teléfono 39 15 24 - TRINTXERPE



**DISTRIBUCIONES**

**ULIA c. B.**

**EMBUTIDOS Y JAMONES**

C. JUAN CRISOSTOMO ARRIAGA, 3  
TELEFONO 52 74 31 - 20100-RENTERIA

## HOBEEKI EGITEKO

TRINTXERPEKO ATLETIKO, are handiagoa Teknika Joseba Salesen gain geratu da, eta honek Pedro Palmer sendagilearen mediku-ikuskapenaren laguntza izango du.

Talde teknikoa honakook osatzen dute: Hasiberriren kategorikoez Maria Pulido arduratuko da, haur-kategorikoen Nerea Goienetxe, Iñaki Lois kadetena eta Joseba Sales gazte eta seniorrena.

Engranaje guzti honetan pieza ezinbestekoa eta ekimenaren motore nagusi gure koordinatzaile Juantxo Albisu da.

Orain etorkizunera begira jarriak gaude. Gure harrobia oso ona da eta arraunlariak oso ikusionaturik daude. Aurtengo urtean kategoría guztietako 90-100 arraunlari mugituko ditugu.

Gure nahia Estatuko klubik onenekin lehian aritzeko lotsarik ez duen taldea sortzea da. Denborak arrazoi emango ahal dugu!, horixe baita biderik onena frogatzeko gure ahaleginak balio izan duela ezarri genituen helburuak lortzeko.

TRINTXERPEKO KLUB ATLETIKOA



## PARA HACERLO MEJOR

ATLETICO TRINTXERPE, más grande todavía.

La técnica está a cargo de Joseba Sales, que cuenta con la supervisión del doctor Pedro Palmer.

El equipo técnico está compuesto por: María Pulido que lleva la categoría alevín, Nerea Goienetxe que lleva a los infantiles, Iñaki Lois que entrena a los cadetes y Joseba Sales que entrena a los juveniles y senior.

Una figura imprescindible en todo este engranaje es nuestro coordinador Juantxo Albisu, que ha sido el motor de toda esta iniciativa.

Ahora tenemos la vista en el futuro. Nuestra cantera es muy buena y los palistas están muy ilusionados. Este año moveremos de 90 a 100 palistas de todas las categorías.

Nuestra aspiración es lograr un equipo que compita con los mejores clubs del Estado. Esperemos que el tiempo nos de la razón, ya que será la mejor manera de demostrar que nuestro esfuerzo ha servido para alcanzar los objetivos que nos habíamos marcado.

CLUB ATLETICO TRINTXERPE

## 97ko PALMARESA



## PALMARES 97

Irúnen eta 5.000 metroko distantziaren gainean egindako Neguko Euskadiko Txapelketan hirugarrenak.

Zumaian eta 5.000 metroko distantziaren gainean egindako Neguko Gipuzkoako Txapelketan hirugarrenak.

Orion eta 20 kilometroko distantziaren gainean egindako Maratoiko Euskadiko Txapelketan hirugarrenak.

Sevillan jokatu zen estatuko mailako Txapelketan 8 arraunlarirekin hartu genuen parte 33. geratu ginen Estatu guztiko 85 klubetan artean.

Asturiasen eta Sevillan 500 eta 1.000 metroko abiadura-pistako Kopan.

Piraguista harrobiari eginiko aipamena. Bigarrenak Gipuzkoako Txapelketan, haur eta hasiberriko kategorietan.

Hauek dira gaurdaino lortutako emaitzak. Oraindik, iraila bitartean jokatzen daude hainbat eta hainbat lehiaketa. Hauetan, gisa denez, emaitza onak lortzea espero dugu.

Terceros en el Campeonato de Euskadi de Invierno sobre una distancia de 5.000 metros celebrado en Irún.

Terceros en el Campeonato de Guipúzcoa de Invierno sobre una distancia de 5.000 metros celebrado en Zumaia.

Terceros en el Campeonato de Euskadi de Marathón sobre una distancia de 20 Km. celebrado en Orio.

En el Campeonato estatal celebrado en Sevilla se participó con un total de ocho palistas quedando en el puesto 33 de un total de 85 clubes de todo el Estado.

Copa de Pista de velocidad 500 y 1.000 metros en Asturias y Sevilla.

Mención a la cantera de piragüistas, segundos en el Campeonato de Guipúzcoa de infantiles y alevines.

Estos son los resultados obtenidos hasta la fecha. Todavía quedan pendientes hasta septiembre un gran número de competiciones, en las cuales esperamos obtener buenos resultados.

*Desea a sus clientes y amigos  
Felices Fiestas del Carmen*



Azkuene, 22    ○    Teléfono 39 01 15    ○    Trintxerpe





**MENDIOLA**



MOVILIARIO DE COCINA  
ELECTRODOMESTICOS  
OBRAS Y REFORMAS DE PISOS  
Y LOCALES COMERCIALES

COORDINACION DE GREMIOS

FABRICACION PROPIA

ESTUDIO Y PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

*Les desea felices fiestas*

EXPOSICION Y VENTA: Euskadi Etorbidea, 53  
Teléfono y Fax: 39 27 22 - PASAI SAN PEDRO



**Ogizaleak**  
ARTESANOS DEL PAN

OBRADOR PASTELERIA  
Telf.: 39 45 11

Gomistegi, 7 (Azkuene)  
Teléfono 39 68 52  
TRINTXERPE

*Herriko jaietan Zorionak*

**ELECTRICIDAD**

**ITXASO**

Lámparas - Plafones - Apliques  
Focos halógenos - Fluorescentes  
Tulipas - Bombillas - Pantallas - Pilas  
Material eléctrico  
Electricidad en general - Tarifa nocturna  
Alarmas homologadas, etc

Avda. Pasajes San Pedro, 51 bajo  
Teléfono 39 22 68  
20017 SAN SEBASTIAN

**iluminación**

**CENTRO DE DIETETICA**

*Marian*

**CONSULTA NATURISTA**

**MASAJISTA:**  
**ELECTROTERAPIA - MAGNETOS**  
**DEPILACIONES,**  
**TRATAMIENTOS FACIALES Y**  
**CORPORALES:**  
**DIETAS - CONTROL DE PESO**  
**LIPO - ESCULTURA**  
**SOLARIUM**



**C. Azkuene, 1**  
**Teléfono 39 00 61**  
**20016-SAN SEBASTIAN**

**PASAIKO HIRIA I.go ARGAZKI LEHIAKETA**  
**"UMEAREN BEGIRADAPEAN"**  
**I CERTAMEN FOTOGRAFICO VILLA DE PASAIA**  
**"A VISTA DE NIÑO"**

*Iragan apirilean TRINTXER KULTURALAK antolatutako PASAIA-KO HIRIA I.go ARGAZKI LEHIAKETA burutu zen, gaia: "UMEAREN BEGIRADAPEAN" zuelarik.*

El pasado mes de abril se realizó el I CERTAMEN DE FOTOGRAFIA VILLA DE PASAIA, organizado por TRINTXER KULTURALA, cuyo tema ha sido "A VISTA DE NIÑO".

*Lau kategoriatan banatu zen.*

1. TXURI BELTZEKO KATEGORIA: I.go SARIA Irungo Iñaki Berregik irabazi zuen.  
Lana: "Bla, bla, bla".  
Saria: trofeoa eta 30.000 pzta.
2. KOLOREKO KATEGORIA: I.go SARIA Jose Criadok irabazi zuen.  
Lana: "Nepalia".  
Saria: trofeoa eta 30.000 pzta.
3. DIAPOSITIBEN KATEGORIA: I.go SARIA Sitgeseko Francisco Candelek irabazi zuen.  
Lana: "Bere isladan plisti-plasta".  
Saria: trofeoa eta 30.000 pzta.
4. SAILEN KATEGORIA: I.go SARIA Irungo Alejandro Urangak irabazi zuen.  
Lana: "Izenbururik gabea".  
Saria: trofeoa eta 50.000 pzta.

*Aurkeztutako lan guztiekin erakusketa antolatu zen Trintxerpeko Alkateordetza berrian.*

**Constaba de cuatro categorías:**

En la de BLANCO Y NEGRO, con un premio de 30.000 pts. y trofeo, quedó primero Iñaki Berregi, de Irún, con la obra "Bla, bla, bla".

En la categoría COLOR, con premio de 30.000 pts. y trofeo, quedó primero José Criado, con la obra "Nepalia".

En la categoría de DIAPOSITIVAS, con premio de 30.000 pts. y trofeo, quedó primero Francisco Candel, de Sitges, con la obra "Chapoteando su reflejo".

En la categoría de SERIES, con premio de 50.000 pts. y trofeo, quedó ganador Alejandro Uranga, de Irún, con la obra "Sin título".

Se hizo una exposición en la nueva Tenencia de Alcaldía de Trintxerpe, con todos los trabajos presentados.



## MERCERIA FELI

**Merceria especial  
Botones, Hilaturas**

*Felices Fiestas*



Euskadi Etorbidea, 1 · Teléfono 39 00 29 · TRINTXERPE

## CARPINTERIA

**FELIX IZURIETA**

CARPINTERIA EN GENERAL

*Os desea Felices Fiestas del Carmen*

Calle San Sebastián · Polígono Trincher · Telf. 39 70 25  
TRINTXERPE

# SUPERMERCADO JUSTI



C/. AZKUENE N.º 15  
TELF. 390829

**Trintxerpe**



*felices fiestas del Carmen*



## JUANITO

PELUQUERIA Y BISOÑE

PETICION DE HORA : TELEFONO 39 78 75

*felices fiestas.*

GRAN SOL. 9 • TELF. 39 78 75 • PASAJES SAN PEDRO

## TALLERES

# BIDEAUTO, S.A.L.

SERVICIO  
OFICIAL



EXPOSICION  
Y VENTA

Reparación de todo tipo de vehículos

Avda. de S<sup>an</sup> Pedro, 41  
Juan Carlos Guerra, 1

Teléfono 390960  
TRINTXERPE

## CARROCERIAS

### AZKUENE, S. C.



ESPECIALIDAD EN CHAPA · PINTURA · GUARNECIDO

Calle Azkuene, 25  
Teléfonos 39 00 39 - 32 14 38

*Felices Fiestas*

TRINTXERPE  
SAN SEBASTIAN

## JUAN Y MANOLI

### CHARCUTERIA



ESPECIALIDAD EN CARNE DE

CERDO SALADA Y FRESCA.

ASI COMO TODO TIPO DE

EMBUTIDOS

*felices fiestas*

*Su charcuteria amiga*

Mercado Puesto n.º 8 · Teléf. 395809 · TRINTXERPE

## MODAS MOLONA

*desea a sus clientes y amigos felices fiestas*

Azkuene, 32 - Teléfono 39 09 03 - TRINTXERPE

## INSUMISION Y GAUPASA



¿Qué onda pinchegüeyes?!!!!

Aquí estamos los de MANAGAITZ, dispuestos a llenar las fiestas de juerga e insumisión. Y es que siendo las fiestas siempre un lugar de encuentro de desobedientes, no íbamos a quedarnos ahora sin pisar la calle. La calle es, además, nuestro lugar de actuación todo el año; allí nos encontraremos allanando el camino al antimilitarismo de mil maneras distintas: grafitis, hojas informativas, paneles, pancartas, ... juegos, ... charlas... recurriendo a cualquier actividad que sirva para denunciar el militarismo y para proclamar desobediencia.

Si en un principio ayudar a los insumisos y potenciar la insumisión eran los principales objetivos, hoy en día intentamos ir más lejos, sin descuidar ésto, claro. Así: el control social, el armamentismo, los gastos militares, el Estado policial, el sexismo, el racismo, ... son aspectos que estamos dispuestos a hacer frente.

Como ves somos ambiciosos, pues estamos en el camino de esa sociedad vasca desmilitarizada. Y como puedes imaginar, no hace falta ser chico, joven e insumiso para tomar parte en MANAGAITZ. Si quieres denunciar cualquiera de las caras de la cotidiana militarización, ya sabes donde hay un sitio.



managaitz  
intsumitu  
taldea

**ZERRI  
BERDINAK !!**



# FIAT

Agencia Oficial

## TALLERES VICENTE

*les desea felices fiestas*



Tenemos el placer de ofrecerles la amplia gama de vehículos **FIAT** y las instalaciones de nuestros talleres:  
**MECANICA • ELECTRICIDAD • CARROCERIA**

RICARDO ARRILLAGA, 1 (Junto al ambulatorio)  
Teléfono 39 16 89 • TRINTXERPE

## EDURNE IRAGORRI

### ESTANCO

LIBRERIA • MATERIAL ESCOLAR  
REGALOS

*les desea felices fiestas*

RENTERIA, 1 • Teléfono 39 95 24 • TRINTXERPE

## BAR BUSTURIA

AMBIENTE DEPORTIVO  
Especialidad en broncas y desafíos

*les desea felices fiestas*

EUSKADI ETORDIBEA, 11 • Teléfono 39 90 27 • TRINTXERPE



## BAR KOALA

*les desea felices fiestas*

AZKUENE, 34 - TELÉFONO 39 60 58 - TRINTXERPE

PERFUMERIA

MODA • REGALOS

## ALVAREZ

*Felices Fiestas*

Euskadi Etorbidea, 9 - Teléfono 39 03 24  
TRINTXERPE

Fabricación de Isotermos - Reparación de Camiones



Carrocerías Puerto, s. l.

Euskadi Etorbidea, Pabellón 2  
Ø 39 81 48 - 39 90 40 - Fax 39 31 31  
20110 - TRINTXERPE

# ZUBELDIA

Formación - Prestakuntza

P.º de los Olmos, 14 - Bajo. 20016 SAN SEBASTIAN  
Zumardi Ibilbidea, 14 - Behea. 20016 DONOSTIA  
Tels. (943) 39 98 77 / 39 98 67  
Fax (943) 39 98 67  
E-mail: zubeldia@adegi.es  
zubeldia@edunet.iber.net.es  
RDSI: (943) 32.60.44

### INFORMÁTICA

- Sistemas operativos • Programación
- Ofimática • Internet
- Autoedición/Diseño • Dibujo asistido

### INFORMATIKA

- Sistema eragileak • Programazioa
- Ofimatika • Internet
- Autoedizio/Diseinu • Marraskia

### IDIOMAS

- Inglés • Francés
- Alemán • Euskara

### HIZKUNTZAK

- Ingelesa • Frantzesia
- Alemaniera • Euskara

### GESTIÓN EMPRESARIAL

- Recursos Humanos • Calidad
- Marketing y Ventas
- Administración • Laboral/Tributaria

### ENPRESAL GESTIOA

- Giza Baliabideak • Kalitatea
- Marketing eta Salmentak
- Administrazioa • Lan/zerga gestioa

*Jai zoriontsuak opa dizkizuegu*

Centro homologado n.º 23.134 del INEM. Miembro de: ACAPE, ADEGI, AECEI y CECAP



Trintxerpeko Alkate Ordetzak honako Elkarteei egindako lana eta esfortzua eskertu nahi die, haien laguntzarik gabe jaien antolaketa ezinezkoa izango baitzatekeen: Trintxer-Elkartea, C.A. Trintxerpe, S.D. Azkuene, Ur-Gaiñ, Jubilatua, "Ilumbe" Kontserbatorioa, Imaz Anaiak, "Makailuaren Afarirako" Batzordea, AEK, Pasaia Irratizaleak, Ekaitza, Managatz, Boveda, Trintxer Kulturala eta Herriko Emakumeen Batzordea.

Ezin ahaztu, halaber, zenbait pertsonak bere kabuz eskeinitako laguntza, ez Foto Zarranz etxeak eta Pasaia Udal Euskaltegiak Egitaraua osatzerakoan emandakoa, ezta Portuko Juntaren jarrera bikaina ere.

Ezinbestekoa zaigu iragarleen aportazioa eskertzea ere, horixe izan baita Egitarau honen euskarri ekonomikoa.

Trintxerpetar guztiok jaiok ahalik eta ondoen pasa ditzagula eta egun hauetan hemen egoterik ez dutenak lehenbailehen gure artean izan daitezela, haien onerako eta gure pozerako. Hala opa dizuegu.

Esta Tenencia de Alcaldía de Trintxerpe agradece la labor y esfuerzo desarrollados por las siguientes Sociedades, sin cuya colaboración no hubiera sido posible la realización de los Festejos: Trintxer-Elkartea, C. A. Trintxerpe, S. D. Azkuene, Ur-Gaiñ, Jubilados, Conservatorio "Ilumbe", Hermanos Imaz, Comisión "Cena del Bacalao", A.E.K., Radio Aficionados Pasaia, Ekaitza, Managatz, Bóveda, Trintxer Kulturala y Comisión de Mujeres del Pueblo.

No podemos olvidar, igualmente, la colaboración de una serie de personas particulares, así como la prestación por parte de Fotos Zarranz para la elaboración del programa, y la buena disposición por parte de la Junta de Obras del Puerto.

Naturalmente, agradecemos la aportación de los Anunciantes, sostén económico del presente Programa.

Nuestro deseo es que todos los trintxerpetarras nos lo pasemos lo mejor posible, así como todas aquellas personas que no pueden estar entre nosotros, deseando su presencia, para bienestar suyo y alegría nuestra, en un futuro próximo.

Maquetación y Diseño: A. Gráficas "El Pasaje"

Fotografías: "Zarranz", "Mecano" y "Kapta".

**TRINTXERPEKO ALKATE ORDETZA**



**TENENCIA ALCALDIA DE TRINTXERPE**

**G A S**



**PASAIK**

**JAI ZORIONTSUAK**

**OPA NAHI DIZKIZUE  
TRINTXERPETAR  
GUZTIOI**

**HASTA PRONTO**

**LIMPIEZAS  
GENERALES**

**especialidad  
en:**

**Abujardado  
de Piedra  
y Hormigón**

**Limpiezas y  
mantenimiento  
de Oficinas,  
Colegios y  
Portales**

*Felices Fiestas*

**Casimiro Martínez S/L**

Avda. Ulia, 19, ☎ 399543-284380  
PASAJES DE SAN PEDRO

- Revelado fotos color 1 h.
- Revelado diapositivas.
- Diapositivas a papel.
- Internegativos y duplicados.
- Diapositivas a video.
- Virados diapositivas. automático o manual.
- Ampl. automática y manual.
- Fotocopias a color con calidad fotográfica, hasta 30 x 40
- Revelado blanco y negro automático y manual hasta 50 x 60
- Super 8 y 8 mm. a Video.
- Copias de Video a Video.
- Fotos carnet
- Fotos estudio.
- Reproducciones
- Retoques

**FS** **oto istema**

**Especialist as en el Revelado  
de Tus Fotografías**

*AHORA TE PONEMOS TU FOTO  
TAMBIEN EN LA CAMISETA....*

**Foto Mecano**  
Color Laser Copier **BAZAR**

**Foto carnet en el acto  
REVELADO EN 1 HORA**  
Artículos de Importación  
y Relojería

Avda. Pasajes San Pedro, 51 • Teléfono 39 60 72 • 20017-DONOSTI



**SERVICIO OFICIAL**



**Talleres J. Zubillaga**

**EXPOSICION Y VENTA**



**CARROCERIA AUTORIZADA "FORD"**

**Reparación de todo tipo de vehículos con garantía.**

**MECANICA • ELECTRICIDAD**

**VEHICULOS DE OCASION**

**MAQUINA AIRE ACONDICIONADO**

*Desea a sus clientes y amigos Felices Fiestas del Carmen • Zorionak*

**EUSKADI ETORBIDEA, S/N • Telfs. 39 93 05 - 39 47 49 • TRINTXERPE**